

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 09/2017 ryo ku wa 20/03/2017

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.....3

N° 09/2017 of 20/03/2017

Law modifying and complementing Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police.....3

N° 09/2017 du 20/03/2017

Loi modifiant et complétant la loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.....3

N° 10/2017 ryo ku wa 20/03/2017

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.... 18

N° 10/2017 of 20/03/2017

Law modifying and complementing Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service.....18

N° 10/2017 du 20/03/2017

Loi modifiant et complétant la loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité18

N° 11/2017 ryo ku wa 06/04/2017

Itegeko rishyiraho Ishuri Rikuru Ryihariye ry'Igihugu rishinzwe Kwigisha Iyubahirizwa ry'Amategeko rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo31

N° 11/2017 of 06/04/2017

Law establishing Rwanda Law Enforcement Specialized Academy and determining its mission, powers, organisation and functioning.....31

N° 11/2017 du 06/04/2017

Loi portant création de l'Académie Rwandaise Spécialisée dans l'Application des Lois et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.....31

N° 12/2017 ryo ku wa 07/04/2017

Itegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo.....65

N° 12/2017 of 07/04/2017

Law establishing the Rwanda Investigation Bureau and determining its mission, powers, organisation and functioning.....65

N° 12/2017 du 07/04/2017

Loi portant création de l'Office Rwandais d'Investigation et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement65

B. Iteka rya Perezida/ Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N°143/01 ryo ku wa 13/04/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ibyavuguruwe ku masezerano ya Montréal yerekeye ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, yemerejwe i Kigali ku wa 15/10/2016.....94

N°143/01 of 13/04/2017

Presidential Order ratifying the amendment to the Montreal protocol on substances that deplete the ozone layer, adopted at Kigali on 15/10/2016.....94

N°143/01 du 13/04/2017

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'amendement au protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Kigali le 15/10/2016.....94

ITEGEKO N° 09/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 46/2010 RYO KU WA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y'U RWANDA

LAW N° 09/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

LOI N° 09/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: Inshingano za Polisi y'u Rwanda

Article 2: Responsibilities of Rwanda National Police

Article 2: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 3: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Article 3: Main activities of Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Article 3: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda

Article 4: Management organs of Rwanda National Police

Article 4: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 5: Abagize inzego z'ubuyobozi, imiterere, imikorere n'inshingano byazo

Article 5: Composition, organisation, functioning and responsibilities of the management organs

Article 5: Composition, organisation, fonctionnement et attributions des organes de direction

Ingingo ya 6: 'Ishyirwaho, irahira n'inshingano by'Abayobozi Bakuru ba Polisi y'u Rwanda

Article 6: Appointment, swearing-in and responsibilities of senior Commanders of Rwanda National Police

Article 6: Nomination, prestation de serment et attributions des chefs de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 7: Ihagarika ry'ubangamiye umutekano

Article 7: Arrest of a person who breaches security

Article 7: Arrestation d'une personne portant atteinte à la sécurité

<u>Ingingo ya 8:</u> Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu	<u>Article 8:</u> Verification of identity documents	<u>Article 8:</u> Contrôle des pièces d'identité
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwa mu bitangazamakuru ry'ushakishwa	<u>Article 9:</u> Publication in the media of a wanted person	<u>Article 9:</u> Publication dans les medias d'une personne recherchée
<u>Ingingo ya 10:</u> Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha	<u>Article 10:</u> Recording of all identifying particulars of a suspect	<u>Article 10:</u> Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect
<u>Ingingo ya 11:</u> Igota ry'ahantu	<u>Article 11:</u> Cordoning off an area	<u>Article 11:</u> Bouclage d'un quartier
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukora inyandikomvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga	<u>Article 12:</u> Preparation of a report on a corpse and assisting persons in danger	<u>Article 12:</u> Dresser un procès-verbal d'un cadavre et assister des personnes en danger
<u>Ingingo ya 13:</u> Isaka ku mpamvu z'iperereza	<u>Article 13:</u> Search for investigative purposes	<u>Article 13:</u> Fouille pour des raisons d'enquête
<u>Ingingo ya 14:</u> Isaka nta rupapuro rw'isaka	<u>Article 14:</u> Warrantless search	<u>Article 14:</u> Perquisition sans mandat
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru	<u>Article 15:</u> Collaboration and exchange of information	<u>Article 15:</u> Collaboration et échange d'informations
<u>Ingingo ya 16:</u> Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha	<u>Article 16:</u> Special laws governing judicial police officers	<u>Article 16:</u> Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 17:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 17:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

ITEGEKO N° 09/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 46/2010 RYO KU WA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13 Gashyantare 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Ugushyinyo 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 106, iya 158, iya 160 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u

LAW N° 09/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 February 2017;

The Senate, in its session of 28 November 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 63, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 158, 160 and 176;

Having reviewed Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda

LOI N° 09/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 février 2017;

Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 63, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 158, 160 et 176;

Revu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda,

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 7, iya 8, iya 10, iya 11, iya 12, iya 15, iya 16, iya 19, iya 20, iya 24, iya 25, iya 28, iya 29, iya 40, iya 42 n'ya 45;

National Police especially in Articles 2, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 19, 20, 24, 25, 28, 29, 40, 42 and 45;

spécialement en ses articles 2, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 19, 20, 24, 25, 28, 29, 40, 42 et 45;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 2 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

Article 2 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo ukurikira:

“In this Law, the following terms are defined as follows:

“Dans la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **Polisi y'u Rwanda:** urwego rushinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu kandi rufite ububasha bwo gukorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;

1° **Rwanda National Police:** an organ responsible for ensuring safety and security of persons and property and which has jurisdiction over the entire territory of the Republic of Rwanda;

1° **Police Nationale du Rwanda:** organe chargé d'assurer la sûreté et la sécurité des personnes et des biens et ayant compétence sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda;

2° **umuntu uri mu maboko ya Polisi:** umuntu uri ahantu habugenewe ku mpamvu z'umutekano cyangwa z'ubugenzacyaha hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko”.

2° **individual held in police custody:** a person held in a designated place of detention for security or investigative purposes in accordance with provisions of the law”.

2° **personne détenue par la police:** personne placée en garde à vue dans un lieu apprêté à cet effet pour des raisons de sécurité ou d'enquête conformément à la loi».

Ingingo ya 2: Inshingano za Polisi y'u Rwanda

Article 2: Responsibilities of Rwanda National Police

Article 2: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano,

Article 7 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda

L'article 7 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

National Police is modified and complemented as follows:

fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Polisi y'u Rwanda ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

“Rwanda National Police has the following main responsibilities:

“La Police Nationale du Rwanda a les attributions principales suivantes:

- | | | |
|---|--|---|
| 1° kugenzura ko amategeko yubahirizwa; | 1° to ensure compliance with the law; | 1° assurer le respect de la loi; |
| 2° kubungabunga umutekano imbere mu Gihugu; | 2° to maintain public order inside the country; | 2° maintenir l'ordre public à l'intérieur du pays; |
| 3° kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo; | 3° to ensure the safety and security of persons and their property; | 3° assurer la sûreté et la sécurité des personnes et de leurs biens; |
| 4° kugoboka umuntu wese uri mu kaga; | 4° to render assistance to any person in danger; | 4° assister toute personne en danger; |
| 5° kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka; | 5° to immediately intervene in case of calamities, disasters or accidents; | 5° intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; |
| 6° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi; | 6° to ensure respect of laws relating to airspace, borders and waters; | 6° assurer la police de l'air, des frontières et des eaux; |
| 7° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, mu by'ubutabazi n'iby'amahugurwa”. | 7° to participate in international peacekeeping, humanitarian assistance and training operations”. | 7° participer aux opérations internationales de maintien de la paix, d'aide humanitaire et de formation». |

Ingingo ya 3: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Article 3: Main activities of Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Article 3: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano,

Article 8 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda

Article 8 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	National Police is modified and complemented as follows:	fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:
“Mu kurangiza inshingano zayo, Polisi y'u Rwanda yibanda kuri ibi bikorwa bikurikira:	“In the accomplishment of its mission, Rwanda National Police prioritizes the following activities:	“Dans l'accomplissement de sa mission, la Police Nationale du Rwanda se focalise sur les activités suivantes:
1° kurinda umutekano wo ku butaka, mu mazi no mu kirere;	1° to ensure land, water and air space safety;	1° assurer la sécurité de l'espace terrestre, des eaux et aérien;
2° gukumira no kuburizamo ibyaha;	2° to prevent and thwart criminal activities;	2° prévenir et déjouer des opérations infractionnelles;
3° gukora igenzura rusange ry'ahantu hose ibona ari ngombwa;	3° to conduct general search of any premise as it considers necessary;	3° faire une inspection générale de tous les lieux qu'elle juge nécessaire;
4° gushyira mu bikorwa amabwiriza yerekeranye n'imirimo yo kubungabunga umutekano;	4° to implement instructions relating to the maintenance of security;	4° exécuter les mesures relatives au maintien de la sécurité;
5° gucunga umutekano wo mu muhanda;	5° to ensure road safety;	5° assurer la sécurité routière;
6° gucunga umutekano w'ibikorwaremezo n'uw'inyubako za Leta;	6° to ensure the safety of infrastructure and public buildings;	6° assurer la sécurité des infrastructures et édifices publics;
7° kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda keretse iyo itegeko ryihariye ribiteganywa ukundi;	7° to ensure the security of national dignitaries and visitors to Rwanda unless otherwise provided by a specific law;	7° assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda à moins qu'une loi particulière n'en dispose autrement;
8° kurwanya inkongi y'umuriro;	8° to provide fire-fighting services;	8° lutter contre les incendies;
9° guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu gihe cy'amakuba, ibyago cyangwa impanuka;	9° to coordinate humanitarian operations in case of calamities, disasters or accidents;	9° coordonner les opérations humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents;
10° kugenzura inyubako n'ahandi hantu hahuriye imbaga y'abantu, ibinyabiziga	10° to control buildings and any other places of large gatherings of people, vehicles and	10° contrôler les bâtiments et autres lieux d'importants rassemblements de personnes,

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

	n'amato mu gihe birimo gukoreshwa harebwa ko byujuje ibyo amategeko n'amabwiriza biteganywa mu bijyanye n'umutekano;	vessels while in use to ensure that they comply with safety rules and regulations;	véhicules ou bateaux en service afin de s'assurer qu'ils se conforment aux règles et règlements en matière de sécurité;
11°	gukora ubugenzuzi bw'intwari n'ubushinzwe;	11° to ensure inspection of small arms and dynamites;	11° assurer l'inspection des armes légères et des dynamites;
12°	gutanga icyemezo ku muntu wifuzaga kwandikisha ikigo cy'abikorera gitanga serivisi z'umutekano;	12° to issue operating licences to any person who intends to register a private security company;	12° délivrer des licences d'exploitation à toute personne qui désire faire enregistrer une société prestataire de sécurité privée;
13°	gufasha abatwari mu bikorwa byo kwicungira umutekano".	13° to support community policing".	13° appuyer le système de la police communautaire".

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda

Article 4: Management organs of Rwanda National Police

Article 4: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Article 10 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

L'article 10 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda ni izi zikurikira:

“The management organs of the Rwanda National Police are the following:

“Les Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont les suivants:

- 1° Inama Nkuru ya Polisi;
- 2° Inama y'Ubuyobozi Bukuru bwa Polisi”.

- 1° the Police High Council;
- 2° the Police Senior Management Council”.

- 1° le Haut Conseil de la Police;
- 2° le Conseil de la Direction Supérieure de la Police”.

Ingingo ya 5: Abagize inzego z'ubuyobozi, imiterere, imikorere n'inshingano byazo

Article 5: Composition, organisation, functioning and responsibilities of the management organs

Article 5: Composition, organisation, fonctionnement et attributions des organes de direction

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano,

Article 11 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities,

L'article 11 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y' u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 11: Abagize inzego z’ubuyobozi, imiterere, imikorere n’inshingano byazo

Abagize inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda, imiterere, imikorere n’inshingano byazo bigenwa na sitati yihariye igenga abapolisi ishyirwaho n’Iteka rya Perezida”.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho, irahira n’inshingano by’Abayobozi Bakuru ba Polisi y’u Rwanda

Ingingo ya 12 y’Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Polisi y’u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 12: Ishyirwaho, irahira n’inshingano by’Abayobozi Bakuru ba Polisi y’u Rwanda

“Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y’u Rwanda ni we Muyobozi Mukuru wa Polisi, yunganirwa na Ensipegiteri Jenerali Wungirije nibura umwe (1). Bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.

Mbere yo gutangira imirimo, barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika.

organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

“Article 11: Composition, organisation, functioning and responsibilities of the management organs

The composition, organisation, functioning and responsibilities of the management organs of the Rwanda National Police are determined by special statutes governing police officers established by a Presidential Order”.

Article 6: Appointment, swearing-in and responsibilities of senior Commanders of Rwanda National Police

Article 12 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

Article 12: Appointment, swearing-in and responsibilities of senior Commanders of the Rwanda National Police

“The Inspector General of Rwanda National Police is the Chief Commander of Rwanda National Police. He/she is assisted at least by one Deputy Inspector General. They are appointed by a Presidential Order.

Before taking office, they publicly take their oath of office before the President of the Republic.

fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Article 11: Composition, organisation, fonctionnement et attributions des organes de direction

La composition, l’organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont déterminés par le statut particulier régissant les policiers établi par arrêté présidentiel”.

Article 6: Nomination, prestation de serment et attributions des chefs de la Police Nationale du Rwanda

L’article 12 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

Article 12: Nomination, prestation de serment et attributions des chefs de la Police Nationale du Rwanda

“L’Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est le Commandant en chef de la Police Nationale du Rwanda. Il est assisté par au moins un Inspecteur Général Adjoint. Ils sont nommés par arrêté présidentiel.

Avant d’entrer en fonction, ils prêtent serment en public devant le Président de la République.

Inshingano za Ensipegiteri Jenerali na Ensipegiteri Jenerali Wungirije ba Polisi y'u Rwanda zigenwa na sitati yihariye igenga abapolisi”.

Responsibilities of the Inspector General and the Deputy Inspector General of the Rwanda National Police are determined by the special statutes governing police officers”.

Les attributions de l'Inspecteur Général et de l'Inspecteur Général Adjoint de la Police Nationale du Rwanda sont déterminées par le statut particulier régissant les policiers”.

Ingingo ya 7: Ihagarika ry'ubangamiye umutekano

Ingingo ya 15 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 7: Arrest of a person who breaches security

Article 15 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

Article 7: Arrestation d'une personne portant atteinte à la sécurité

L'article 15 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

Ingingo ya 15: Ihagarika ry'ubangamiye umutekano

“Polisi y'u Rwanda ihagarika umuntu wese ubangamiye umutekano cyangwa umuntu wese ufite imyifatire iteye amakenga ikamushyikiriza urwego rushinzwe ubugenzacyaha”.

Article 15: Arrest of a person who breaches security

“The Rwanda National Police arrests any person who breaches security or demonstrates suspicious behaviors and hands over the person to the judicial police”.

Article 15: Arrestation d'une personne portant atteinte à la sécurité

“La Police Nationale du Rwanda arrête toute personne portant atteinte à la sécurité ou affichant un comportement suspect et la remet à la police judiciaire”.

Ingingo ya 8: Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu

Ingingo ya 16 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 8: Verification of identity documents

Article 16 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

Article 8: Contrôle des pièces d'identité

L'article 16 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Polisi y'u Rwanda igenzura niba umuntu wese uri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda afite ibyangombwa bimuranga, igahagarika utabifite.

“The Rwanda National Police verifies whether every person on the territory of the Republic of Rwanda possesses identity documents and arrests any person who does not possess them.

“La Police Nationale du Rwanda vérifie si toute personne se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda possède des pièces

Ihagarikwa ntirishobora kurenza amasaha Polisi y'u Rwanda yemerewe kugumana umuntu hakurikijwe amategeko abigenga”.

Ingingo ya 9: Ishyirwa mu bitangazamakuru ry'ushakishwa

Ingingo ya 19 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ivanywemo.

Ingingo ya 10: Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Kugira ngo ibimenyetso biranga umuntu ukekwa icyaha bishakwe kandi bibikwe, umupolisi amufata amafoto, amupima uburebure, amufata ibishushanyo by'ibirenge, iby'intoki, iby'ibiganza n'ibindi bizamini bishobora gufatwa n'impuguke bigashyikirizwa urwego rw'ubugenzacyaha”.

The duration of arrest cannot exceed the maximum period of time the Rwandan National Police is permitted by relevant laws to hold a suspect in custody.”

Article 9: Publication in the media of a wanted person

Article 19 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is repealed.

Article 10: Recording of all identifying particulars of a suspect

Article 20 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

“For the purpose of collecting and keeping identifying particulars of a suspect, a police officer takes the suspect's photos, measures his/her height, takes his/her foot-prints, fingerprints, palm-prints and captures other forensic data that can be taken by an expert and hands them over to the judicial police”.

d'identité et arrête toute personne qui n'en dispose pas.

La durée d'arrestation ne peut dépasser les heures maximales de détention autorisées à la Police Nationale du Rwanda conformément aux dispositions légales en la matière”.

Article 9: Publication dans les medias d'une personne recherchée

L'article 19 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est abrogé.

Article 10: Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect

L'article 20 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“En vue de rassembler et de garder les éléments d'identification d'un suspect, le policier prend les photos du suspect, les mesures de sa taille, ses empreintes de pieds, digitales et palmaires et d'autres données scientifiques qui peuvent être prises par un expert et les remet ensuite à la police judiciaire”.

Ingingo ya 11: Igotwa ry’ahantu

Ingingo ya 24 y’Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Polisi y’u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Polisi y’u Rwanda, iyo ibona ari ngombwa, ishobora kugota ahantu kugira ngo ishobore kubungabunga umutekano rusange”.

Ingingo ya 12: Gukora inyandikomvugo y’umurambo no gutabara abari mu kaga

Ingingo ya 25 y’Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Polisi y’u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo Polisi y’u Rwanda isanze umurambo w’umuntu ku gasozi cyangwa ahandi hantu, irawufotora, ikabikorera inyandikomvugo kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe.

Polisi y’u Rwanda itabara umuntu uwo ari we wese uri mu kaga kandi ikabikorera inyandikomvugo”.

Ingingo ya 13: Isaka ku mpamvu z’iperereza

Ingingo ya 28 y’Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano,

Article 11: Cordoning off an area

Article 24 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

“The Rwanda National Police may, if considered necessary, cordon off an area for the purpose of ensuring public safety”.

Article 12: Preparation of a report on a corpse and assisting persons in danger

Article 25 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

“If Rwanda National Police finds a corpse lying outdoors or in any other place, it takes a photo of the corpse, makes a report thereon and informs relevant authorities.

The Rwanda National Police comes to the rescue of any person in danger and makes a report thereon”.

Article 13: Search for investigative purposes

Article 28 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities,

Article 11: Bouclage d’un quartier

L’article 24 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu’elle le juge nécessaire, boucler un quartier à des fins de sécurité publique”.

Article 12: Dresser un procès-verbal d’un cadavre et assister des personnes en danger

L’article 25 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Lorsque la Police Nationale du Rwanda trouve un cadavre humain gisant en plein air ou dans tout autre endroit, elle le photographie, dresse un procès-verbal et en avertit les autorités compétentes.

La Police Nationale du Rwanda assiste toute personne se trouvant en danger et dresse un procès-verbal à cet effet”.

Article 13: Fouille pour des raisons d’enquête

L’article 28 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et

imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ivanyweho.

organization and functioning of the Rwanda National Police is repealed.

fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est abrogé.

Ingingo ya 14: Isaka nta rupapuro rw'isaka

Article 14: Warrantless search

Article 14: Perquisition sans mandat

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ivanyweho.

Article 29 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is repealed.

L'article 29 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est abrogé.

Ingingo ya 15: Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru

Article 15: Collaboration and exchange of information

Article 15: Collaboration et échange d'informations

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 40 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

L'article 40 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

“Polisi y'u Rwanda ikorana n'inzego zikurikira, ikanaherekanya na zo amakuru mu rwego rwo kubungabunga umutekano:

“The Rwanda National Police collaborates and exchanges information with the following organs to maintain security:

“La Police Nationale du Rwanda collabore et échange des informations avec les organes suivants pour assurer le maintien de la sécurité:

1° izindi nzego zishinzwe umutekano;

1° other security organs;

1° autres organes de sécurité;

2° inzego z'ubutabera;

2° judicial organs;

2° organes de justice;

3° inzego z'ubutegetsi;

3° administrative organs;

3° organes d'administration;

4° Urwego rwunganira ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga umutekano (DASSO);

4° District Administration Security Support Organ (DASSO);

4° l'Organe d'appui à l'administration de District pour le maintien de la Sécurité (DASSO);

5° izindi nzego zayifasha kugera ku nshingano zayo.

5° other organs that may assist in accomplishing its mission.

5° autres organes qui peuvent l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Polisi y'u Rwanda imenyeshya kandi Abaturarwanda uko umutekano wifashe mu Gihugu".

The Rwanda National Police also informs residents of Rwanda about the security situation in the country".

La Police Nationale du Rwanda informe également les résidents du Rwanda de la situation sécuritaire dans le pays".

Ingingo ya 16: Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha

Article 16: Special laws governing judicial police officers

Article 16: Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire

Ingingo ya 42 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ivanyweho.

Article 42 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is repealed.

L'article 42 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est abrogé.

Ingingo ya 17: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 17: Use, management and audit of property

Article 17: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Ingingo ya 45 y'Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 45 of Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police is modified and complemented as follows:

L'article 45 de la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda est modifié et complété comme suit:

"Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Polisi y'u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaturamari n'icungamutungo bya Leta.

"The use, management and audit of property of the Rwanda National Police are carried out in accordance with laws on public finance and accounting.

"L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda sont effectués conformément aux lois relatives aux finances et à la comptabilité publiques.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda buha raporo Inama Nkuru ya Polisi.

The internal audit unit of the Rwanda National Police submits its report to the Police High Council.

Le service d'audit interne de la Police Nationale du Rwanda transmet son rapport au Haut Conseil de la Police.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ajenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo bya Polisi y'u Rwanda.

The Auditor General of State Finances carries out the audit of the management and use of finance and property of the Rwanda National Police.

L'Auditeur Général des finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Ibikoresho bya Polisi bigomba kugirirwa ibanga bijyanye no kurinda umutekano w'igihugu n'uko bikorerwa ubugenzuzi bigenwa n'Iteka rya Perezida”.

Police equipment and materials classified for national security purposes and modalities for conducting audit thereof are determined by a Presidential Order”.

Le matériel et équipement de la police classés secrets à des fins de sécurité nationale et les modalités de leur audit sont déterminés par arrêté présidentiel”.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali , ku wa 20/03/2017

Kigali, on 20/03/2017

Kigali, le 20/03/2017

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 10/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 73/2013 RYO KU WA 11/9/2013 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IPEREREZA N'UMUTEKANO

LAW N° 10/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 73/2013 OF 11/9/2013 DETERMINING THE POWERS, MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL INTELLIGENCE AND SECURITY SERVICE

LOI N° 10/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 73/2013 DU 11/9/2013 DETERMINANT LA COMPETENCE, LES MISSIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENTS ET DE SECURITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: Ikurikiranwa ry'umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Article 2: Criminal investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Article 2: Enquête à l'encontre d'un membre du personnel de NISS soupçonné d'avoir commis une infraction

Ingingo ya 3: Imiterere ya NISS

Article 3: Organisation of NISS

Article 3: Organisation de NISS

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba NISS

Article 4: Appointment of Senior Officials and other staff members of NISS

Article 4: Nomination des Cadres Supérieurs et d'autres membres du personnel de NISS

Ingingo ya 5: Indahiro

Article 5: Oath of office

Article 5: Serment

Ingingo ya 6: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS

Article 6: Term of office of Senior Officials of NISS

Article 6: Mandat des Cadres Supérieurs du NISS

Ingingo ya 7: Kuva ku mirimo

Article 7: Termination of office

Article 7: Cessation des fonctions

Ingingo ya 8: Abarezerivisiti ba NISS

Article 8: NISS reservists

Article 8: Réservistes de NISS

Ingingo ya 9: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo

Article 9: Term of office of the incumbent senior officials of NISS

Article 9: Mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

ITEGEKO N° 10/2017 RYO KU WA 20/03/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 73/2013 RYO KU WA 11/9/2013 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IPEREREZA N'UMUTEKANO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13 Gashyantare 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 5 Ukuboza 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 106, iya 112, iya 120, iya 158, iya 161 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere

LAW N°10/2017 OF 20/03/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 73/2013 OF 11/9/2013 DETERMINING THE POWERS, MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL INTELLIGENCE AND SECURITY SERVICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 February 2017;

The Senate, in its session of 5 December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 112, 120, 158, 161 and 176;

Having reviewed Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and

LOI N° 10/2017 DU 20/03/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 73/2013 DU 11/9/2013 DETERMINANT LA COMPETENCE, LES MISSIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENTS ET DE SECURITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 février 2017;

Le Sénat, en sa séance du 5 décembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 112, 120, 158, 161 et 176;

Revu la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le

by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 12, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'iya 27;

functioning of the National Intelligence and Security Service, especially in Articles 2, 12, 14, 15, 16, 17, 18 and 27;

fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité, spécialement en ses articles 2, 12, 14, 15, 16, 17, 18 et 27;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 2 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

L'article 2 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

“For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

“Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Icyicaro Gikuru:** ibiro bihuza ibikorwa by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

1° **Headquarters:** an office responsible for coordinating the operations of the National Intelligence and Security Service;

1° **Quartier général:** bureau de coordination des opérations du Service National de Renseignements et de Sécurité;

2° **abarezerivisiti ba NISS:** icyiciro cy'abahoze ari abakozi ba NISS barangije imirimo yabo neza n'abandi bantu NISS yifashisha;

2° **NISS reservists:** a category of former NISS staff members who honourably discharged their duties and other persons to whom NISS may have recourse;

2° **réservistes de NISS:** catégorie composée d'anciens membres du personnel de NISS ayant rempli loyalement leurs fonctions et d'autres personnes auxquelles NISS peut faire appel;

3° **amakuru y'ibanga:** amakuru afite imiterere n'agaciro ku buryo kuyatangaza cyangwa kuyakwirakwiza bitatangiwe uburenganzira bishobora gushyira umutekano w'Igihugu mu kaga;

3° **classified information:** information of such a sensitive nature and value that its unauthorized publication or dissemination would endanger national security;

3° **informations classifiées:** informations d'une nature et d'une valeur tellement sensibles dont la publication ou révélation non autorisée constituerait un risque pour la sécurité nationale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|--|---|--|
| <p>4° iperereza: igikorwa kigamije gukusanya, guhuza no gusesengura amakuru agenewe kumenyeshwa abo bireba kandi ashobora gukoreshwa hagamijwe kurengera inyungu za Repubulika y'u Rwanda;</p> | <p>4° intelligence: a process of collecting, collating and analysing data or information for dissemination to authorized persons and usable for the purpose of protecting interests of the Republic of Rwanda;</p> | <p>4° renseignement: processus de collecte, de compilation et d'analyse de données ou d'informations pour leur communication aux personnes concernées et leur éventuelle utilisation aux fins de protéger les intérêts de la République du Rwanda ;</p> |
| <p>5° Ubuyobozi Bukuru: Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano imbere mu Gihugu, Ubuyobozi Bukuru bw'Ubutegetsi n'Imari, Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano hanze y'Igihugu, Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu cyangwa ubundi Buyobozi Bukuru bwashyirwaho hakurikijwe iri tegeko;</p> | <p>5° Directorate General: the Directorate General of Internal Intelligence and Security, the Directorate General of Administration and Finance, the Directorate General of External Intelligence and Security, the Directorate General of Immigration and Emigration or any other directorate general that may be established pursuant to this Law;</p> | <p>5° Direction Générale: la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Intérieurs, la Direction Générale de l'Administration et des Finances, la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Extérieurs, la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration ou toute autre direction générale pouvant être mise en place conformément à la présente loi;</p> |
| <p>6° ukora iperereza: ushinze iperereza muri NISS;</p> | <p>6° intelligence officer: a person in charge of intelligence within NISS;</p> | <p>6° agent de renseignements: personne chargée des renseignements au sein de NISS;</p> |
| <p>7° umukozi: ubarirwa mu nzego z'imirimu za NISS kandi ahembwa na yo;</p> | <p>7° staff member: a person who occupies a position that appears on the organisational structure of NISS and remunerated by NISS;</p> | <p>7° membre du personnel: personne occupant un poste figurant sur le cadre organique de NISS et rémunérée par NISS;</p> |
| <p>8° umutekano w'Igihugu: ingamba zifatwa n'Igihugu hagamijwe kukirinda, zikubiyemo gukumira no kurwanya ko cyaterwa biturutse imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo n'ibindi bikorwa bishobora kugihungabanya".</p> | <p>8° national security: strategies taken by the country for its protection, including the prevention of and fight against internal and external threats and other acts that may threaten its integrity".</p> | <p>8° sécurité nationale: stratégies prises par le pays pour sa protection, y compris celles visant à prévenir et lutter contre toutes menaces tant internes qu'externes et d'autres actes susceptibles de menacer son intégrité".</p> |

Ingingo ya 2: Ikurikiranwa ry’umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano ryongewemo ingingo ya 9 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 9 bis: Ikurikiranwa ry’umukozi wa NISS ukekwa icyaha

Abagenzacyaha ba NISS ni bo gusa bashinzwe gukora iperereza ry’ibanze ku mukozi wa NISS ukekwa gukora icyaha mu gihe ari mu kazi.

Icyakora, iyo umukozi wa NISS akoranye icyaha n’umusirikare, iperereza ry’ibanze rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga”.

Ingingo ya 3: Imiterere ya NISS

Ingingo ya 12 y’Itegeko n° 73/2013 ryo kuwa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“NISS igizwe n’inzego zikurikira:

Article 2: Criminal investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Article 9 bis is inserted in Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service, to read as follows:

“Article 9 bis: Investigation against a staff member of NISS suspected to have committed an offence

Judicial police officers of NISS have the sole authority to conduct preliminary investigation against any staff member of NISS suspected to have committed an offence in the course of performing his/her duties.

However, where a staff member of NISS commits an offence jointly with a military member, preliminary investigation is conducted in accordance with relevant laws”.

Article 3: Organisation of NISS

Article 12 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

“NISS is composed of the following organs:

Article 2: Enquête à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction

Dans la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité, il est inséré un article 9 bis libellé comme suit:

“Article 9 bis: Enquête à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction

Les officiers de police judiciaire de NISS sont seuls habilités à mener une enquête préliminaire à l’encontre d’un membre du personnel de NISS soupçonné d’avoir commis une infraction dans l’exercice de ses fonctions.

Toutefois, dans le cas où un membre du personnel de NISS participe, avec un militaire, à la commission d’une infraction, l’enquête préliminaire est menée conformément à la législation en la matière”.

Article 3: Organisation de NISS

L’article 12 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“NISS est composé des organes suivants:

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

1° Icyicaro Gikuru;	1° the Headquarters;	1° le Quartier Général;
2° Ubuyobozi Bukuru bw'Ubutegetsi n'Imari;	2° the Directorate General of Administration and Finance;	2° la Direction Générale de l'Administration et des Finances;
3° Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano imbere mu Gihugu;	3° the Directorate General of Internal Intelligence and Security;	3° la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Intérieurs;
4° Ubuyobozi Bukuru bw'Iperereza n'Umutekano hanze y'Igihugu;	4° the Directorate General of External Intelligence and Security;	4° la Direction Générale des Renseignements et de la Sécurité Extérieurs;
5° Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;	5° the Directorate General of Immigration and Emigration;	5° la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration ;
6° Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza.	6° the National Intelligence Academy.	6° l'Institut National de Renseignements.
Umubare w'inzego zigize NISS ushobora kongerwa cyangwa kugabanywa n'Iteka rya Perezida.	The number of NISS organs may be increased or reduced by a Presidential Order.	Le nombre des organes de NISS peut être augmenté ou réduit par arrêté présidentiel.
Iteka rya Perezida rigena imitunganyirize n'inshingano by'Inzego zivugwa muri iyi ngingo n'ibizigize".	A Presidential Order determines the organisation, responsibilities and composition of the organs referred to under this Article".	Un arrêté présidentiel détermine l'organisation, les attributions et la composition des organes visés au présent article".
<u>Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru n'abandi bakozi ba NISS</u>	<u>Article 4: Appointment of Senior Officials and other staff members of NISS</u>	<u>Article 4: Nomination des Cadres Supérieurs et d'autres membres du personnel de NISS</u>
Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	Article 14 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:	L'article 14 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit:
"Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na	"The Secretary General, the Deputy Secretary General, Directors General and the Commandant	"Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux et le Commandant

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Abandi bakozi bashyirwa mu myanya hakurikijwe ibiteganywa na Sitati yihariye igenga abakozi ba NISS ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Umubare w'abandi bakozi ugenwa hashingiwe ku ngengo y'imari ya NISS."

Ingingo ya 5: Indahiro

Ingingo ya 15 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Mbere yo gutangira imirimo, Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije barahirira mu ruhamo indahiro iteganyijwe mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, imbere ya Perezida wa Repubulika.

Uburyo abandi Bayobozi Bakuru n'abandi bakozi bakora akazi k'iperereza barahira buteganywa na sitati yihariye igenga abakozi ba NISS."

Ingingo ya 6: Manda y'Abayobozi Bakuru ba NISS

Ingingo ya 16 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe

of the National Intelligence Academy are appointed by a Presidential Order.

Other staff members are appointed in accordance with the special statutes governing staff members of NISS established by a Presidential Order.

The number of other staff members is determined depending on the budget of NISS".

Article 5: Oath of office

Article 15 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

"Before assuming office, the Secretary General and the Deputy Secretary General publicly take their oath of office provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda before the President of the Republic.

Procedures for oath taking by other senior officials and other intelligence officers are determined by the special statutes governing NISS staff members."

Article 6: Term of office of Senior Officials of NISS

Article 16 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and

de l'Institut National de Renseignements sont nommés par arrêté présidentiel.

Les autres membres du personnel sont nommés conformément au statut particulier régissant le personnel de NISS établi par arrêté présidentiel.

L'effectif d'autres membres du personnel est déterminé en fonction du budget de NISS."

Article 5: Serment

L'article 15 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit:

"Avant d'entrer en fonction, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint prêtent publiquement, devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.

Les modalités de prestation de serment par d'autres cadres supérieurs et agents de renseignements sont déterminées par le statut particulier régissant le personnel de NISS".

Article 6: Mandat des Cadres Supérieurs de NISS

L'article 16 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bagira manda y'akazi y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Mu bushishozi bwe, ufite ububasha bwo gushyiraho Abayobozi Bakuru ashobora kubakura muri icyo myanya n'ubwo manda yaba itararangira”.

Ingingo ya 7: Kuva ku mirimo

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije, Abayobozi Bakuru na Komanda w'Ishuri ry'Igihugu ry'Iperereza bava ku mirimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° ku bushake bw'uhamushyize muri uwo mwanya;
- 3° manda irangiye;

Security Service is modified and complemented as follows:

“The Secretary General, the Deputy Secretary General, the Directors General and the Commandant of the National Intelligence Academy serve a term of office of five (5) years renewable only once.

The authority empowered to appoint Senior Officials may, in its sole discretion, remove them from office even before the expiry of their term of office”.

Article 7: Termination of office

Article 17 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National intelligence and security service is modified and complemented as follows:

“The Secretary General, the Deputy Secretary General, the Directors General and the Commandant of the National Intelligence Academy cease their duties due to any of the following reasons:

- 1° violation of the Constitution and other laws;
- 2° at the discretion of the appointing authority;
- 3° expiry of the term of office;

National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux et le Commandant de l'Institut National de Renseignements exercent leurs fonctions pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

L'autorité habilitée à nommer les Cadres Supérieurs peut, à son entière discrétion, les démettre de leurs fonctions avant l'expiration de leur mandat”.

Article 7: Cessation des fonctions

L'article 17 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de sécurité est modifié et complété comme suit :

“Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint, les Directeurs Généraux, le Commandant de l'Institut National de Renseignements cessent leurs fonctions pour l'une des raisons suivantes:

- 1° violation de la Constitution et d'autres lois;
- 2° discrétion de l'autorité de nomination;
- 3° expiration du mandat;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|--|--|---|
| 4° kuba atagishoboye kuzuza inshingano ze; | 4° incompetence in performance of duties; | 4° incompétence dans l'exercice des fonctions; |
| 5° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera uburwayi bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) gashyirwaho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze; | 5° if he/she is no longer able to perform his/her duties due to an illness certified by a panel of three (3) physicians appointed by the Minister in charge of health; | 5° incapacité d'exercer ses fonctions suite à une maladie attestée par une commission médicale composée de trois (3) médecins et nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions; |
| 6° yakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6); | 6° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final decision; | 6° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; |
| 7° yahamwe n'icyaha cya jenocide, ingengabitekerezo yayo cyangwa ibindi byaha bifatanye isano na yo; | 7° he/she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or any other related offences; | 7° il est condamné pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou d'autres infractions connexes; |
| 8° iyo afite imyitwarire inyuranye n'indangagaciro za NISS; | 8° his/her behaviour contradicts the values of NISS; | 8° son comportement est contraire aux valeurs de NISS; |
| 9° apfuye. | 9° he/she is dead. | 9° il meurt. |

Abandi bakozi ba NISS bava ku mirimo hakurikijwe sitati yihariye igenga abakozi ba NISS."

Other staff members of NISS leave office in accordance with the special statutes governing staff members of NISS."

Les autres membres du personnel de NISS cessent leurs fonctions conformément au statut particulier régissant le personnel de NISS".

Ingingo ya 8: Abarezerivisiti ba NISS

Article 8: NISS reservists

Article 8: Réservistes de NISS

Ingingo ya 18 y'itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 18 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

L'article 18 de la Loi n° 73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“Ingingo ya 18: Abarezerivisiti ba NISS

NISS igira abarezerivisiti bagizwe n’abahoze ari abakozi ba NISS bashinzwe iperereza barangije imirimo yabo neza cyangwa abandi bantu NISS yifashisha.

Amategeko Ngengamikorere ya NISS akena ishyingirwa mu bikorwa ry’ibiteganywa n’iyi ingingo.”

Ingingo ya 9: Manda y’Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo

Ingingo ya 27 y’Itegeko n° 73/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena ububasha, inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Iperereza n’Umutekano, ihindurwa kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Igihe cya manda y’Abayobozi Bakuru ba NISS basanzwe mu mirimo gitangira kubwira uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.”

Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

“Article 18: NISS Reservists

NISS has reservists consisting of former NISS intelligence officers who honourably discharged their duties or of other persons to whom NISS may have recourse.

Internal Rules and regulations of NISS determine the enforcement of the provisions of this Article.”

Article 9: Term of office of the incumbent senior officials of NISS

Article 27 of Law n° 73/2013 of 11/9/2013 determining the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service is modified and complemented as follows:

“The term of office of the incumbent senior officials of NISS runs as from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.”

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

“Article 18: Réservistes de NISS

NISS dispose des réservistes issus des anciens agents de renseignements de NISS ayant rempli loyalement leurs fonctions ou d’autres personnes auxquelles NISS peut faire appel.

Le Règlement d’Ordre Intérieur de NISS détermine la mise en application des dispositions du présent article”.

Article 9: Mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice

L’article 27 de la Loi n°73/2013 du 11/9/2013 déterminant la compétence, les missions, l’organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité est modifié et complété comme suit :

“La durée du mandat des cadres supérieurs de NISS en exercice court à partir du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de République du Rwanda”.

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/03/2017

Article 11: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 12: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/03/2017

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/03/2017

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°11/2017 RYO KU WA 06/04/2017 RISHYIRAHU ISHURI RIKURU RYIHARIYE RY'IGIHUGU RISHINZWE KWIGISHA IYUBAHIRIZWA RY'AMATEGEKO RIKANAGENA, INSHINGANO, UBUBASHA, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARYO	LAW N°11/2017 OF 06/04/2017 ESTABLISHING RWANDA LAW ENFORCEMENT SPECIALIZED ACADEMY AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°11/2017 DU 06/04/2017 PORTANT CREATION DE L'ACADEMIE RWANDAISE SPECIALISEE DANS L'APPLICATION DES LOIS ET DETERMINANT SES MISSIONS, SES POUVOIRS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho rya RLEA	<u>Article 2:</u> Establishment of RLEA	<u>Article 2:</u> Création de RLEA
<u>Ingingo ya 3:</u> Ubuzimagatozi ubwigenge n'ubwisanzure bya RLEA	<u>Article 3:</u> Legal personality and autonomy of RLEA	<u>Article 3:</u> Personnalité juridique et autonomie de RLEA
<u>Ingingo ya 4:</u> icyiciro RLEA iherereyemo	<u>Article 4:</u> Category of RLEA	<u>Article 4:</u> Catégorie de RLEA
<u>Ingingo ya 5:</u> icyicaro cya RLEA	<u>Article 5:</u> Head office of RLEA	<u>Article 5:</u> Siège de RLEA
<u>Ingingo ya 6:</u> Urwego rureberera RLEA	<u>Article 6:</u> Supervising authority of RLEA	<u>Article 6:</u> Organe de tutelle de RLEA
<u>Ingingo ya 7:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 7:</u> Performance contract	<u>Article 7:</u> Contrat de performance

**UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RLEA**

Ingingo ya 8: Intego ya RLEA

Ingingo ya 9: Inshingano za RLEA

Ingingo ya 10: Ububasha bwa RLEA

**CHAPTER II: OBJECTIVE, MISSION AND
POWERS OF RLEA**

Article 8: Objective of RLEA

Article 9: Mission of RLEA

Article 10: Powers of RLEA

**CHAPITRE II: OBJECTIF, MISSIONS ET
POUVOIRS DE RLEA**

Article 8: Objectif de RLEA

Article 9: Missions de RLEA

Article 10: Pouvoirs de RLEA

**UMUTWE WA III: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RLEA**

Ingingo ya 11: Inzego z'Ubuyobozi bwa RLEA

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro

Ingingo ya 12: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko
bushyirwaho

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuyobozi
w'Icyubahiro

Icyiciro cya 2: Inama ya RLEA

Ingingo ya 14: Inama ya RLEA

Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'abagize Inama ya
RLEA

Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama ya RLEA

Ingingo ya 17: Ububasha bw'Inama ya RLEA

**CHAPTER III: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RLEA**

Article 11: Management organs of RLEA

Section One: Chancellor's Office

Article 12: Chancellor's Office and modalities
for its appointment

Article 13: Duties of the Chancellor

Section 2: Council of RLEA

Article 14: Council of RLEA

Article 15: Appointment of members of the
Council of RLEA

Article 16: Responsibilities of the Council of
RLEA

Article 17: Powers of the Council of RLEA

**CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RLEA**

Article 11: Organes de gestion de RLEA

Section première: Chancellerie

Article 12: Chancellerie et modalités de sa
nomination

Article 13: Attributions du Chancelier

Section 2: Conseil de RLEA

Article 14: Conseil de RLEA

Article 15: Nomination des membres du Conseil
de RLEA

Article 16: Attributions du Conseil de RLEA

Article 17: Pouvoirs du Conseil de la RLEA

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Inama ya RLEA	<u>Article 18:</u> Duties of the Chairperson of the Council of RLEA	<u>Article 18:</u> Attributions du Président du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Inama ya RLEA	<u>Article 19:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Council of RLEA	<u>Article 19:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibigenerwa abagize Inama ya RLEA bitabiriye inama	<u>Article 20:</u> Sitting allowances for members of the Council of RLEA	<u>Article 20:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama ya RLEA	<u>Article 21:</u> Incompatibilities with membership of the Council of RLEA	<u>Article 21:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 22:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama ya RLEA	<u>Article 22:</u> Convening and holding of meetings of the Council of RLEA	<u>Article 22:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 23:</u> Ubwitabire bw'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya RLEA	<u>Article 23:</u> Quorum and modalities for decision-making of the meeting of the Council of RLEA	<u>Article 23:</u> Quorum et modalités de prise de décisions de la réunion du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 24:</u> Itumira mu nama z'Inama ya RLEA ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 24:</u> Invitation of a resource person to the meetings of the Council of RLEA	<u>Article 24:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 25:</u> Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama ya RLEA	<u>Article 25:</u> Resolutions of the meetings of the Council of RLEA	<u>Article 25:</u> Résolutions des réunions du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 26:</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inama ya RLEA	<u>Article 26:</u> Minutes of the meeting of the Council of RLEA	<u>Article 26:</u> Procès-verbal de la réunion du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 27:</u> Umwanditsi w'Inama y'Inama ya RLEA	<u>Article 27:</u> Rapporteur of the meeting of the Council of RLEA	<u>Article 27:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil de RLEA
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 28:</u> Personal interest in issues under consideration	<u>Article 28:</u> Intérêt personnel dans les points à l'examen

<u>Ingingo ya 29:</u> Impamvu zituma ugize Inama ya RLEA ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa	<u>Article 29:</u> Reasons for loss of membership in the Council of RLEA and modalities for replacement	<u>Article 29:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil de RLEA et modalités de son remplacement
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA	<u>Section 3:</u> Office of the Vice Chancellor of RLEA	<u>Section 3:</u> Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>Ingingo ya 30:</u> Ishyirwaho ry’Abagize Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA.	<u>Article 30:</u> Appointment of Members of the Office of the Vice Chancellor of RLEA	<u>Article 30:</u> Nomination des Membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA	<u>Article 31:</u> Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor of RLEA	<u>Article 31:</u> Attributions du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru w’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA	<u>Article 32:</u> Duties of the Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor of RLEA	<u>Article 32:</u> Attributions du Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoranire y’abagize Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA	<u>Article 33:</u> Collaboration between members of the Office of the Vice Chancellor of RLEA	<u>Article 33:</u> Collaboration entre les membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 34:</u> Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi	<u>Article 34:</u> Academic Senate	<u>Article 34 :</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 35:</u> Igenwa ry’abagize Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi	<u>Article 35:</u> Appointment of members of the Academic Senate	<u>Article 35:</u> Nomination des membres du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z’Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize n’ubushakashatsi	<u>Article 36:</u> Responsibilities of the Academic Senate	<u>Article 36:</u> Attributions du Sénat Académique

<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'ubushakashatsi	<u>Article 37:</u> Duties of the President of the Academic Senate	<u>Article 37:</u> Attributions du Président du Sénat Académique
<u>Icyiciro cya 5:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Section 5:</u> Senior Management Committee	<u>Section 5:</u> Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 38:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 38:</u> Senior Management Committee	<u>Article 38:</u> Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 39:</u> Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 39:</u> Appointment of members of the Senior Management Committee	<u>Article 39:</u> Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 40:</u> Responsibilities of the Senior Management Committee	<u>Article 40:</u> Attributions du Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 41:</u> Duties of the Chairperson of the Senior Management Committee	<u>Article 41:</u> Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 42:</u> Sitati igenga abakozi ba RLEA	<u>Article 42:</u> Statutes governing staff of RLEA	<u>Article 42:</u> Statut du personnel de RLEA
<u>Ingingo ya 43:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 43:</u> Organizational structure	<u>Article 43:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibigererwa abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RLEA	<u>Article 44:</u> Fringe benefits for members of the Office of the Vice-Chancellor	<u>Article 44:</u> Avantages accordés aux membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA
<u>UMUTWE WA IV:</u> ABANYESHURI BA RLEA	<u>CHAPTER IV:</u> RLEA STUDENTS	<u>CHAPITRE IV:</u> ETUDIANTS DE RLEA
<u>Ingingo ya 45:</u> Abanyeshuri ba RLEA	<u>Article 45:</u> RLEA students	<u>Article 45:</u> Etudiants de RLEA
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RLEA	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RLEA	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RLEA

<u>Ingingo ya 46:</u> Umutungo wa RLEA n'inkomoko yawo	<u>Article 46:</u> Property of RLEA and its sources	<u>Article 46:</u> Patrimoine de RLEA et ses sources
<u>Ingingo ya 47:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo bya RLEA	<u>Article 47:</u> Use, management and audit of finance and property of RLEA	<u>Article 47:</u> Utilisation, gestion et audit des finances et du patrimoine de RLEA
<u>Ingingo ya 48:</u> Iyemeza ry'ingengo y'imari ya RLEA	<u>Article 48:</u> Approval of the budget of RLEA	<u>Article 48:</u> Adoption du budget de RLEA
<u>Ingingo ya 49:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 49:</u> Annual financial report	<u>Article 49:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 50:</u> Iyimurwa ry'abakozi, abanyeshuri n'umutungo	<u>Article 50:</u> Transfer of staff members, students and property	<u>Article 50:</u> Transfert des membres du personnel, des étudiants et du patrimoine
<u>Ingingo ya 51:</u> Iyubahirizwa ry'amasezerano arebana n'inshingano za RLEA n'agaciro k'ibyakozwe.	<u>Article 51:</u> Compliance with contracts relating to the mission of RLEA and validity of performed actions	<u>Article 51:</u> Respect des contrats relatifs aux missions de RLEA et validité des actes posés
<u>Ingingo ya 52:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 52:</u> Transitional period	<u>Article 52:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 53:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 53:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 53:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 54:</u> Ivanwaho ry'ingengo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 54:</u> Repealing provision	<u>Article 54:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 55:</u> Commencement	<u>Article 55:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°11/2017 RYO KU WA 06/04/2017
RISHYIRAHU ISHURI RIKURU
RYIHARIYE RY'IGIHUGU RISHINZWE
KWIGISHA IYUBAHIRIZWA
RY'AMATEGEKO RIKANAGENA
INSHINGANO, UBUBASHA,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARYO**

**LAW N°11/2017 OF 06/04/2017
ESTABLISHING RWANDA LAW
ENFORCEMENT SPECIALIZED ACADEMY
AND DETERMINING ITS MISSION,
POWERS, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N°11/2017 DU 06/04/2017 PORTANT
CREATION DE L'ACADEMIE RWANDAISE
SPECIALISEE DANS L'APPLICATION DES
LOIS ET DETERMINANT SES MISSIONS,
SES POUVOIRS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21
Gashyantare 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya
69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112,
iya 119, iya 120, iya 165 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21
February 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 165 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 février
2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 165
et 176;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Ishingiye ku Itegeko n° 01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru;

Pursuant to Law n° 01/2017 of 31/01/2017 governing the organization and functioning of higher education;

Vu la Loi n° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gushyiraho Ishuri Rikuru ry'Igihugu ryihariye rishinzwe kwigisha Iyubahirizwa ry'Amategeko, rikagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo.

This Law establishes Rwanda Law Enforcement Specialized Academy, and determines its mission, powers, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Académie Rwandaise Spécialisée dans l'Enseignement de l'Application des Lois, et détermine ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya RLEA

Article 2: Establishment of RLEA

Article 2: Création de RLEA

Hashyizweho Ishuri Rikuru ry'Igihugu ryihariye rishinzwe kwigisha Iyubahirizwa ry'Amategeko ryitwa "RLEA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

There is established a Rwanda Law Enforcement Specialized Academy, abbreviated as "RLEA".

Il est créé une Académie Rwandaise Spécialisée dans l'Enseignement de l'Application des Lois, dénommée « RLEA » en sigle anglais.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure bya RLEA

Article 3: Legal personality and autonomy of RLEA

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de RLEA

RLEA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

RLEA has legal personality and enjoys autonomy in relation to academic, research, administrative and financial affairs and is managed in accordance with relevant laws.

RLEA est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie en matière académique, de recherche, financière et administrative et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 4: Icyiciro RLEA iherereyemo

RLEA ni ishuri rikuru rya Leta rifite inshingano zihariye.

Ingingo ya 5: Icyicaro cya RLEA

Icyicaro cya RLEA kiri mu Karere ka Musanze mu Ntara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RLEA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 6: Urwego rureberera RLEA

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RLEA.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

RLEA ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo RLEA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Article 4: Category of RLEA

RLEA is a specialized public higher learning institute.

Article 5: Head office of RLEA

The head office of RLEA is located in Musanze District, Northern Province. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

RLEA may have branches elsewhere in the country, upon approval by a Prime Minister's Order.

Article 6: Supervising authority of RLEA

An Order of the Prime Minister determines the supervising authority of RLEA.

Article 7: Performance contract

RLEA operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of RLEA are determined by relevant laws.

Article 4: Catégorie de RLEA

RLEA est un institut public d'enseignement supérieur spécialisé.

Article 5: Siège de RLEA

Le siège de RLEA est établi dans le District de Musanze, en Province du Nord. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda, après approbation par arrêté du Premier Ministre.

RLEA peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

Article 6: Organe de tutelle de RLEA

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RLEA.

Article 7: Contrat de performance

RLEA fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de RLEA sont déterminées par la législation en la matière.

**UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RLEA**

Ingingo ya 8: Intego ya RLEA

Intego ya RLEA ni ugutanga inyigisho zigamije guteza imbere iyubahirizwa ry'amategeko.

Ingingo ya 9: Inshingano za RLEA

RLEA ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu mashami afitanye isano n'iyubahirizwa ry'amategeko, no kubitangira impamyabumenyi n'impamyabushobozi zijyanye nabyo;
- 2° gukora ubushakashatsi bufasha mu gutegura politiki y'umutekano n'iyubahirizwa ry'amategeko;
- 3° gutegura no gutanga inyigisho zongerera ubumenyi abagize Polisi y'u Rwanda n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha n'abandi bagana iri shuri mu bijyanye n'inshingano z'izo nzego;
- 4° gukora isuzumamikorere ry'abarirangijemo hagamijwe guhora hategurwa inyigisho zijyanye n'ubumenyi bukenewe mu kazi kajyanye n'inshingano zayo;

**CHAPTER II: OBJECTIVE, MISSION AND
POWERS OF RLEA**

Article 8: Objective of RLEA

The objective of RLEA is to provide courses for promoting law enforcement.

Article 9: Mission of RLEA

RLEA has the following main mission:

- 1° to develop curricula and provide courses in faculties related to law enforcement and award related degrees and certificates;
- 2° to conduct research enabling the development of a security and law enforcement policy;
- 3° to prepare and provide courses intended to upgrade professional skills of members of Rwanda National Police and the Rwanda Investigation Bureau and all others admitted to this academy in the fields related to the mission of those organs;
- 4° to carry out evaluation of the performance of its graduates in order to develop adequate programs to address the identified skills gaps in relation to its mission;

**CHAPITRE II: OBJECTIF, MISSIONS ET
POUVOIRS DE RLEA**

Article 8: Objectif de RLEA

L'objectif de RLEA est de dispenser des cours visant la promotion de l'application des lois.

Article 9: Missions de RLEA

RLEA a les missions principales suivantes:

- 1° élaborer des curricula et dispenser des cours dans des facultés en rapport avec l'enseignement de l'application des lois et décerner des diplômes et certificats y relatifs;
- 2° mener des recherches permettant l'élaboration d'une politique de sécurité et d'enseignement de l'application des lois;
- 3° préparer et dispenser des cours destinés à améliorer les compétences professionnelles des membres de la Police Nationale du Rwanda et de l'Office Rwandais d'Investigation et d'autres personnes admises dans l'académie dans les domaines en rapport avec la mission de ces organes;
- 4° faire l'évaluation de la performance de ses lauréats en vue de développer les programmes répondant aux lacunes dans les domaines en rapport avec ses missions;

5° gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano mu Rwanda no mahanga mu buryo bukurikije amategeko;

6° kuzuza izindi nshingano zijyanye n'intego yayo kandi zitanyuranyije n'iri tegeko.

Amashami ashyira mu bikorwa inshingano z'Ishuri nk'uko ziteganyijwe muri iyi ngingo agenwa n'urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'ubushakashatsi muri RLEA akemezwa na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo bisabwe na RLEA.

Ingingo ya 10: Ububasha bwa RLEA

RLEA ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi z'ibyiciro by'inyigisho itanga;
- 2° gutanga amashimwe ku bikorwa, impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi by'intangarugero;
- 3° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri;
- 4° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi, amahugurwa cyangwa ubushakashatsi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda no mu mahanga;

5° to collaborate with other institutions with similar mission in Rwanda and abroad in accordance with laws;

6° to fulfil other mission related to its objective which is not contrary to this Law.

Faculties implementing the mission of the Academy as provided for under this Article are determined by the Academic Senate of RLEA and approved by the Ministry in charge of education upon proposal by RLEA.

Article 10: Powers of RLEA

RLEA has the following powers:

- 1° to award degrees and certificates in relation to courses it offers;
- 2° to award prizes for acts, degrees or certificates of excellence;
- 3° to approve the requirements for admission of students;
- 4° to conclude partnership and cooperation agreements with various institutions in charge of education, training or research as well as other institutions of higher learning in Rwanda and abroad;

5° collaborer avec d'autres institutions ayant la mission similaire au Rwanda et à l'étranger conformément à la loi ;

6° remplir d'autres missions en rapport avec son objectif et qui ne sont pas contraires à la présente loi.

Les facultés mettant en œuvre les missions de l'Académie prévues par le présent article sont déterminées par le Sénat Académique de RLEA et approuvées par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions sur proposition de RLEA.

Article 10: Pouvoirs de RLEA

RLEA a les pouvoirs suivants:

- 1° délivrer des diplômes et certificats des cycles d'enseignement qu'il dispense;
- 2° décerner des prix pour des actes, des diplômes ou des certificats d'excellence;
- 3° approuver les critères d'admission des étudiants;
- 4° conclure des accords de partenariat et de coopération avec les différents organes chargés de l'éducation, de la formation ou de la recherche ainsi qu'avec d'autres institutions d'enseignement supérieur au Rwanda et à l'étranger;

5° gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko abigenga;

6° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi ba RLEA.

5° to award honorary degrees in accordance with relevant laws;

6° to promote academic and research staff of RLEA.

5° décerner des diplômes honorifiques conformément à la législation en la matière;

6° procéder à la promotion du personnel académique et de recherche de RLEA.

UMUTWE WA III IMITERERE N'IMIKORERE BYA RLEA

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RLEA

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RLEA

Ingingo ya 11: Inzego z'Ubuyobozi bwa RLEA

Article 11: Management organs of RLEA

Article 11: Organes de direction de RLEA

Inzego z'Ubuyobozi za RLEA ni izi zikurikira:

The management organs of RLEA are the following:

Les organes de direction de RLEA sont les suivants:

- 1° Ubuyobozi bw'Icyubahiro;
- 2° Inama ya RLEA;
- 3° Biro y'ubuyobozi bukuru;
- 4° Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ;
- 5° Komite Nkuru y'ubuyobozi.

- 1° the Chancellor's Office;
- 2° the Council of RLEA;
- 3° the Office of the Vice Chancellor;
- 4° the Academic Senate;
- 5° the Senior Management Committee.

- 1° la Chancellerie;
- 2° le Conseil de RLEA;
- 3° le Cabinet du Vice-Chancelier;
- 4° le Sénat Académique;
- 5° le Comité Supérieur de Direction.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo RLEA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

An Order of the Prime Minister may determine other management organs necessary for RLEA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires à l'accomplissement des missions de RLEA.

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro

Section One: Chancellor's Office

Section première: Chancellerie

Ingingo ya 12: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho

Article 12: Chancellor's Office and modalities for its appointment

Article 12: Chancellerie et modalités de sa nomination

Ubuyobozi bw'Icyubahiro bwa RLEA bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro ushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The Chancellor's Office of RLEA consists of the Chancellor appointed by a Presidential Order.

La Chancellerie de RLEA est composée du Chancelier nommé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro

Umuyobozi w'Icyubahiro wa RLEA ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri muri RLEA, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe.

Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe yatumiwe.

Icyiciro cya 2: Inama ya RLEA

Ingingo ya 14: Inama ya RLEA

Inama ya RLEA ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo.

Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'abagize Inama ya RLEA

Abagize Inama ya RLEA barimo Umuyobozi Mukuru n'umuyobozi Mukuru wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Abagize Inama ya RLEA batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama ya RLEA bagomba kuba ari abagore.

Article 13: Duties of the Chancellor

The Chancellor of RLEA has the role of presiding over the academic year opening ceremonies of RLEA, graduation ceremonies and awarding other merit titles.

He/she may also attend other events or meetings when he/she is invited.

Section 2: Council of RLEA

Article 14: Council of RLEA

The Council of RLEA is the management and decision making organ.

Article 15: Appointment of members of the Council of RLEA

Members of the Council of RLEA including the Chairperson and Deputy Chairperson are appointed by a Presidential Order.

Members of the Council of RLEA are selected on the basis of their competence and expertise. At least thirty per cent (30 %) of members of the Council of RLEA must be females.

Article 13: Attributions du Chancelier

Le Chancelier de RLEA a le rôle de présider aux cérémonies d'ouverture de l'année académique au sein de RLEA, de collation de grades académiques et de décerner d'autres titres de mérite.

Il peut également assister à d'autres événements ou réunions au cas où il est invité.

Section 2: Conseil de RLEA

Article 14: Conseil de RLEA

Le Conseil de RLEA est l'organe de direction et de prise de décisions.

Article 15: Nomination des membres du Conseil de RLEA

Les membres du Conseil de RLEA comprenant le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil de RLEA sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil de RLEA doivent être de sexe féminin.

Igihe abayigize bamara ku mirimo yabo n’uko basimburwa bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Their term of office and modalities for their replacement are determined by a Prime Minister’s Order.

La durée de leur mandat ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 16: Inshingano z’Inama ya RLEA

Article 16: Responsibilities of the Council of RLEA

Article 16 : Attributions du Conseil de RLEA

Inama ya RLEA ifite inshingano z’ingenzi zikurikira:

The Council of RLEA has the following main responsibilities:

Le Conseil de RLEA a les attributions principales suivantes:

1° gusuzuma no gukurikirana imikorere ya RLEA;

1° to assess and follow up the functioning of RLEA;

1° faire l’évaluation et le suivi du fonctionnement de RLEA;

2° gutoranya abagize Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru;

2° to select members of the Office of the Vice Chancellor;

2° sélectionner les membres du Cabinet du Vice-Chancelier ;

3° gukurikirana imikorere y’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA no gutanga umurongo ngenderwaho bugomba gukurikiza mu kuzuza inshingano zabwo;

3° to follow up the functioning of the Office of the Vice Chancellor of RLEA and provide strategic guidance to be followed in the fulfilment of its responsibilities;

3° faire le suivi du fonctionnement du Cabinet du Vice Chancelier de RLEA et donner une orientation stratégique à suivre dans l’accomplissement de ses attributions;

4° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa, kwemeza igenamigambi ry’igihe kirekire, iteganyabikorwa, gahunda y’ibikorwa bya buri mwaka bya RLEA hamwe na raporo zijyana na byo;

4° to provide the vision of activities, approve the long term strategic plan, action plan and annual activity plan of RLEA as well as related reports;

4° donner une vision des activités, approuver le plan stratégique à long terme, le plan d’action et le plan d’activités annuel de RLEA ainsi que les rapports y relatifs ;

5° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera RLEA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe amategeko abigenga;

5° to conclude a performance contract with the supervising authority of RLEA and monitor its implementation in accordance with relevant laws;

5° conclure le contrat de performance avec l’organe de tutelle de RLEA et faire le suivi de son exécution conformément à la législation en la matière ;

6° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RLEA;

6° to approve Internal Rules and Regulations of RLEA;

6° approuver le Règlement d’Ordre Intérieur de RLEA ;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

7° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RLEA ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe no gukurikirana ikoresha n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	7° to approve the annual draft budget proposal of RLEA prior to its submission to relevant organs and monitor its use and execution;	7° approuver l'avant-projet de budget annuel de RLEA avant sa présentation aux organes compétents et faire le suivi de son utilisation et de son exécution ;
8° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye no kuyishyikiriza urwego rureberera RLEA;	8° to approve the activity and financial reports of the previous year and submit them to the supervising authority of RLEA;	8° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent et le soumettre à l'organe de tutelle de RLEA;
9° kwemeza ishyirwaho izamurwa mu ntera n'ikurwaho ry'abayobozi b'amashami abarimu n'abashakashatsi;	9° to approve the appointment, promotion and dismissal of deans of faculties, lecturers and researchers;	9° approuver la nomination, la promotion et la révocation des doyens de facultés, du personnel enseignant et des chercheurs;
10° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa na RLEA;	10° to approve candidates for award for certificates of merit and other awards granted by RLEA;	10° approuver les lauréats pour l'obtention des certificats de mérite et d'autres récompenses accordées par RLEA;
11° gukemura ibibazo by'imikoranire hagati y'ubuyobozi n'abakozi ba RLEA no kubagira inama;	11° to resolve work relationship disputes between the administration and staff of RLEA and advise them;	11° régler les conflits de travail entre l'administration et le personnel de RLEA et les conseiller;
12° gutanga buri gihembwe raporo y'ibikorwa ku rwego rureberera RLEA;	12° to submit a quarterly activity report to the supervising authority of RLEA;	12° transmettre trimestriellement le rapport d'activités à l'organe de tutelle de RLEA;
13° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RLEA;	13° to make decisions on all critical matters under the mission of RLEA;	13° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant des missions de RLEA;
14° gushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze raporo y'ibikorwa buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka;	14° to submit to the Minister in charge of higher education quarterly and annual activity reports;	14° soumettre au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions le rapport d'activités trimestriel et annuel;
15° kwemeza politiki y'imyigire n'imyigishirize, isuzumabumenyi n'ubushakashatsi;	15° to approve the policy of learning, teaching, assessment and research;	15° approuver la politique d'apprentissage, d'enseignement, d'évaluation et de recherche;
16° kwemeza impano n'indagano za RLEA.	16° to approve donations and bequests of RLEA.	16° approuver les dons et legs de RLEA.

Ingingo ya 17: Ububasha bw’Inama ya RLEA

Inama ya RLEA ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya RLEA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 18: Inshingano z’Umuyobozi Mukuru w’Inama ya RLEA

Umuyobozi Mukuru w’Inama ya RLEA ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora Inama ya RLEA no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gushyira umukono ku masezerano y’imihigo hagati y’Inama ya RLEA n’Urwego rureberera RLEA;
- 3° gukurikirana imicungire myiza ya RLEA;
- 4° gutumiza no kuyobora inama z’Inama ya RLEA no gushyikiriza inyandikomvugo zazo urwego ruyireberera;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo n’amabwiriza by’Inama ya RLEA;
- 6° gushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze raporo na gahunda by’ibikorwa buri mezi atatu (3) n’iy’umwaka;

Article 17: Powers of the Council of RLEA

The Council of RLEA has the absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of RLEA in order to fulfil its mission.

Article 18: Duties of the Chairperson of the Council of RLEA

The Chairperson of the Council of RLEA has the following duties:

- 1° to manage the Council of RLEA and coordinate its activities;
- 2° to sign the performance contract between the Council of RLEA and the supervising authority of RLEA;
- 3° to follow up the good management of RLEA;
- 4° to convene and preside over the meetings of the Council of RLEA and submit minutes thereof to the supervising authority;
- 5° to follow up the implementation of resolutions and instructions of the Council of RLEA;
- 6° to submit to the Minister in charge of higher education quarterly and annual reports and activity programs;

Article 17: Pouvoirs du Conseil de RLEA

Le Conseil de RLEA a le pouvoir absolu de prise de décisions en ce qui concerne l’administration, le personnel et le patrimoine de RLEA en vue de remplir ses missions.

Article 18: Attributions du Président du Conseil de RLEA

Le Président du Conseil de RLEA a les attributions suivantes:

- 1° diriger le Conseil de RLEA et coordonner ses activités;
- 2° signer le contrat de performance entre le Conseil de RLEA et l'organe de tutelle de RLEA;
- 3° assurer le suivi de la bonne gestion de RLEA;
- 4° convoquer et présider les réunions du Conseil de RLEA et soumettre les procès-verbaux y relatifs à l’organe de tutelle;
- 5° faire le suivi de la mise en exécution des résolutions et instructions du Conseil de RLEA;
- 6° transmettre le rapport et le plan d'activités annuel et trimestriel au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

7° gusimbura umuyobozi w'icyubahiro igihe adahari;	7° to deputize for the Chancellor in case of his/her absence;	7° remplacer le Chancelier en cas de son absence;
8° gushyikiriza raporo za RLEA zemejwe n'Inama ya RLEA inzego zibigenewe;	8° to submit to relevant organs the reports of RLEA approved by the Council of RLEA;	8° soumettre aux organes compétents les rapports de RLEA approuvés par le Conseil de RLEA;
9° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya RLEA no gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama ya RLEA iri mu nshingano zayo.	9° to follow up the implementation of resolutions of the Council of RLEA and perform any other duties within its responsibilities as may be assigned to him/her by the Council of RLEA.	9° faire le suivi de la mise en exécution des résolutions du Conseil de RLEA et s'acquitter de tout autres tâches relevant de ses attributions que le Conseil de RLEA peut lui assigner.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Inama ya RLEA

Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wungirije w'Inama ya RLEA zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 19: Duties of the Deputy Chairperson of the Council of RLEA

Duties of the Deputy Chairperson of the Council of RLEA are determined by a Prime Minister's Order.

Article 19: Attributions du Vice-Président du Conseil de RLEA

Les attributions du Vice-Président du Conseil de RLEA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 20: Ibigererwa abagize Inama ya RLEA bitabiriye inama

Ibigererwa abagize Inama ya RLEA bitabiriye inama y'Inama yayo bigenwa n'iteka rya Perezida.

Article 20: Sitting allowances for members of the Council of RLEA

Sitting allowances for members of the Council of RLEA are determined by a Presidential Order.

Article 20: Jetons de présence pour les membres du Conseil de RLEA

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil de RLEA sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 21: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama ya RLEA

Uretse abayirimo kubera imirimo bafite muri RLEA, abagize Inama yayo ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RLEA.

Article 21: Incompatibilities with membership of the Council of RLEA

Except for *ex-officio* members, members of the Council of RLEA are not allowed to perform any remunerated activity within RLEA.

Article 21: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil de RLEA

A l'exception des membres d'office, les membres du Conseil de RLEA ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RLEA.

Abagize inama ya RLEA ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RLEA.

Ingingo ya 22: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama ya RLEA

Inama y'Inama ya RLEA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe n'Umuyobozi Mukuru w'Inama ya RLEA abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama isanzwe bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama ya RLEA hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane.

Ubutumire bw'inama idasanzwe bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama ya RLEA hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane. Icyakora, iyo hari ibyihutirwa biri mu bubasha bw'Inama ya RLEA bigomba gufatwaho icyemezo, ishobora gutumizwa mu buryo bwihuse hatitawe ku gihe kivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 23: Ubwitabire bw'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya RLEA

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama ya RLEA iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa

Members of the Council of RLEA are also not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of RLEA.

Article 22: Convening and holding of meetings of the Council of RLEA

The meeting of the Council of RLEA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by the Chairperson of the Council of RLEA at his/her own initiative or at the request in writing of at least one third (1/3) of its members.

The invitation to the ordinary meeting is submitted in writing to the members of the Council of RLEA at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

An extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before the date of the meeting. However, in case of urgent matters falling within the competence of the Council of RLEA which require decision, an extraordinary meeting may be convened urgently without regard to the period referred to in this Article.

Article 23: Quorum and modalities for decision-making of the meeting of the Council of RLEA

A quorum for a meeting of the Council of RLEA consists of two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the

Les membres du Conseil de RLEA ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RLEA.

Article 22: Convocation et tenue des réunions du Conseil de RLEA

La réunion du Conseil de RLEA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation du Président du Conseil de RLEA, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation à la réunion ordinaire est adressée par écrit aux membres du Conseil de RLEA au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de ladite réunion. Toutefois, en cas de questions urgentes relevant de la compétence du Conseil de RLEA et requérant une décision, elle peut être convoquée d'urgence sans tenir compte du délai visé au présent article.

Article 23: Quorum et modalités de prise de décisions de la réunion du Conseil de RLEA

Le quorum de la réunion du Conseil de RLEA est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième

kabiri umubare wa ngombwa ntuboneke iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Uburyo Inama ya RLEA ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RLEA.

Ingingo ya 24: Itumira mu nama z'Inama ya RLEA ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama ya RLEA ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 25: Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama ya RLEA

Inyandiko y'ibyemezo by'inama z'Inama ya RLEA ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RLEA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo rugire icyo rubivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ruyishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo rurabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Ingingo ya 26: Inyandikomvugo y'inama y'Inama ya RLEA

Inyandikomvugo y'inama y'Inama ya RLEA ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru

second time it takes place regardless of the number of its members present.

Modalities for decision-making by the Council of RLEA are determined by the Internal Rules and Regulations of RLEA.

Article 24: Invitation of a resource person to the meetings of the Council of RLEA

The Council of RLEA may invite in its meetings any person it considers to be able to provide advice on any item on the agenda.

The person invited is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

Article 25: Resolutions of the meetings of the Council of RLEA

Resolutions of the meeting of the Council of RLEA are signed by its members present immediately after the meeting, and a copy thereof is sent to the organ supervising RLEA within five (5) working days for it to give its opinion within fifteen (15) days from receipt of the resolutions. If this period expires before it gives its opinion, such resolutions are considered definitively approved.

Article 26: Minutes of the meetings of the Council of RLEA

The minutes of the meeting of the Council of RLEA are signed jointly by the Chairperson and its

fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil de RLEA sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de RLEA.

Article 24: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de RLEA

Le Conseil de RLEA peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge capable de l'éclairer sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Article 25: Résolutions des réunions du Conseil de RLEA

Les résolutions des réunions du Conseil de RLEA sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et la copie transmise à l'organe de tutelle de RLEA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis endéans quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans avis par l'organe de tutelle, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Article 26: Procès-verbal de la réunion du Conseil de RLEA

Le procès-verbal de la réunion de RLEA est signé conjointement par le Président et son rapporteur et

n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererewe urwego reberera RLEA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 27: Umwanditsi w'Inama y'Inama ya RLEA

Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA ni we mwanditsi w'Inama y'Inama ya RLEA, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru w'ibiro by'ubuyobozi bukuru bwa RLEA ntiyemerewe kujya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Amategeko ngengamikorere ya RLEA agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 28: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama ya RLEA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama ya RLEA, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is submitted to the supervising organ of RLEA in period not exceeding fifteen (15) days from its approval.

Article 27: Rapporteur of the meeting of the Council of RLEA

The Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor of RLEA serves as the rapporteur of the meeting of the Council of RLEA but he/she has no voting rights when it comes to decision-making.

The Vice Chancellor of RLEA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her personally.

The Internal Rules and Regulations of RLEA determine a replacement of the Vice Chancellor in case of his/her absence.

Article 28: Personal interest in issues under consideration

When a member of the Council of RLEA has a direct or indirect interest in issues under consideration, he/she must immediately inform the Council of RLEA about where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue under consideration cannot attend the meeting deliberating on that issue.

soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de RLEA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

Article 27: Rapporteur de la réunion du Conseil de RLEA

Le Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA est le rapporteur de réunion du Conseil de RLEA, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Vice-Chancelier de RLEA ne participe pas aux réunions qui prennent les décisions sur des questions qui le concernent.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de RLEA détermine le remplaçant du Vice-Chancelier en cas de son absence.

Article 28: Intérêt personnel dans les points à l'examen

Lorsqu'un membre du Conseil de RLEA a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen, il doit en informer immédiatement le Conseil de RLEA et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à l'examen ne peut pas participer à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama ya RLEA bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RLEA akaba arirwo rubifataho ibyemezo mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30).

When it happens that many or all members of the Council of RLEA have a direct or indirect interest in the issue under consideration in such a way that it is impossible to decide on the issue, the issue is submitted to the supervising organ of RLEA to decide on the matter in period no exceeding thirty (30) days.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres du Conseil de RLEA ont un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de RLEA afin de décider sur l'affaire dans un délai ne dépassant pas de trente (30) jours.

Ingingo ya 29: Impamvu zituma ugize Inama ya RLEA ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 29: Reasons for loss of membership in the Council of RLEA and modalities for replacement

Article 29: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil de RLEA et modalités de son remplacement

Ugize Inama ya RLEA ava muri uwo mwanya:

A member of the Council of RLEA loses membership if:

Un membre du Conseil de RLEA cesse d'être membre si:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu(6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamira inyungu za RLEA;
- 7° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to an illness certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she jeopardizes the interests of RLEA;
- 7° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
- 6° il compromet les intérêts de RLEA;
- 7° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;	8° he/she no longer fulfils requirements considered at the time of his/her appointment;	8° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
9° apfuye.	9° he/she dies.	9° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama ya RLEA avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y’uwo asimbuye.	In case a member of the Council of RLEA leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute to complete the remainder of his/her term of office.	Lorsqu’un membre du Conseil de RLEA perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le reste de son mandat.
<u>Icyiciro cya 3: Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA</u>	<u>Section 3: Office of the Vice Chancellor of RLEA</u>	<u>Section 3: Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA</u>
<u>Ingingo 30: Ishyirwaho ry’Abagize Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA</u>	<u>Article 30: Appointment of Members of the Office of the Vice Chancellor of RLEA</u>	<u>Article 30: Nomination de Membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA</u>
Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA bigizwe n’Umuyobozi Mukuru w’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru, Umuyobozi Mukuru wungirije ushinze imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi n’Umuyobozi Mukuru wungirije ushinze ubutegetsi n’imari bashyirwaho n’Iteka rya Perezida .	The Office of the Vice Chancellor of RLEA is composed of the Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor, the Deputy Vice Chancellor in charge of Academic Affairs and the Deputy Vice Chancellor in charge Finance and Administration appointed by a Presidential Order.	Le Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA est composé du Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier, du Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et du Vice-Chancelier Adjoint chargé de l’administration et des finances nommés par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 31: Inshingano z’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA</u>	<u>Article 31: Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor of RLEA</u>	<u>Article 31: Attributions du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA</u>
Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA bifite inshingano z’ingenzi zikurikira:	The Office of the Vice Chancellor of RLEA has the following main responsibilities:	Le Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA a les principales attributions suivantes:
1° guhuza ibikorwa bya buri muni bya RLEA;	1° to coordinate day-to-day activities of RLEA;	1° coordonner les activités courantes de RLEA;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

2° gutegura gahunda y'ibikorwa, imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya RLEA no kubishyikiriza Inama yayo kugira ngo ibyemeze;	2° to prepare the activity plan, the draft budget proposal of RLEA and submit them to its Council for approval;	2° élaborer le plan d'activités et l'avant-projet de budget de RLEA et les soumettre à son Conseil pour approbation ;
3° gucunga neza abakozi n'umutungo bya RLEA;	3° to ensure good management of personnel and property of RLEA;	3° s'assurer de la bonne gestion du personnel et du patrimoine de RLEA;
4° guhagararira RLEA no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	4° to represent RLEA and publicize its activities;	4° représenter RLEA et faire connaître ses activités ;
5° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama ya RLEA;	5° to implement instructions and decisions of the Council of RLEA;	5° exécuter les instructions et les décisions du Conseil de RLEA ;
6° gushyikiriza Inama ya RLEA raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe;	6° to submit a quarterly activity report to the Council of RLEA;	6° transmettre trimestriellement le rapport d'activités au Conseil de RLEA;
7° gukora indi mirimo byahabwa n'inzego zibikuriye iri mu nshingano za RLEA.	7° to perform such other duties falling within the mission of RLEA as may be assigned by higher organs.	7° exécuter d'autres tâches relevant des missions de RLEA pouvant lui être assignées par les organes supérieurs.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA

Article 32: Duties of the Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor

Article 32: Attributions du Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:	The main duties of the Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor of RLEA are as follows:	Les attributions principales du Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA sont les suivantes:
1° gukurikirana, kuyobora no guhuza ibikorwa n'imirimo bya buri munsu bya RLEA;	1° to make follow-up on, direct and coordinate day-to-day activities of RLEA;	1° assurer le suivi, la direction et la coordination des activités quotidiennes de RLEA;
2° gutumiza no kuyobora inama z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;	2° to convene and preside over the meetings of the Office of the Vice Chancellor;	2° convoquer et présider les réunions du Cabinet du Vice-Chancelier;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

3° gutunganya imikorere n'imikoranire by'inzego z'imirimo za RLEA;	3° to organize the functioning and collaboration of services of RLEA;	3° organiser le fonctionnement et la collaboration des services de RLEA;
4° guhagararira RLEA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	4° to serve as the legal representative of RLEA and publicize its activities;	4° servir de représentant légal de RLEA et faire connaître ses activités;
5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	5° to ensure the implementation of decisions and instructions from higher organs;	5° assurer la mise en œuvre des décisions et des instructions des organes supérieurs;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ibikorwa by'igihe kirekire bya RLEA no kubishyikiriza Inama yayo kugira ngo ibyemeze;	6° to prepare the long term draft strategic plan proposal of RLEA and submit it to its Council for approval;	6° élaborer l'avant-projet de plan stratégique à long terme de RLEA et le soumettre à son Conseil pour approbation ;
7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RLEA;	7° to prepare the draft of Internal Rules and Regulations of RLEA;	7° élaborer un projet de Règlement d'Ordre Intérieur de RLEA;
8° gukurikirana itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'imari ya RLEA no kuyishyikiriza Inama yayo;	8° to make follow-up on the preparation of the draft budget of RLEA and submit it to its Council;	8° faire le suivi de la préparation du projet de budget de RLEA et le soumettre à son Conseil ;
9° gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'amategeko agenga amashuri makuru n'amategeko ngengamikorere ya RLEA;	9° to ensure the implementation of legal provisions governing institutions of higher learning and the Internal Rules and Regulations of RLEA;	9° s'assurer de la mise en œuvre des dispositions légales régissant les institutions d'enseignement supérieur et du Règlement d'Ordre Intérieur de RLEA ;
10° gushyikiriza Inama ya RLEA raporo na gahunda z'ibikorwa byayo buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa;	10° to submit to the Council of RLEA activity reports and plans quarterly and annually and any time considered necessary;	10° soumettre au Conseil de RLEA les rapports et plans d'activités trimestriellement et annuellement et chaque fois que de besoin ;
11° gusinya amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'andi mashuri makuru mu Gihugu, mu karere cyangwa no ku rwego rw'isi;	11° to sign partnership and cooperation agreements with other institutions of higher learning at the national, regional or international level;	11° signer les accords de partenariat et de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur au niveau national, régional et international ;

12° gushaka inkunga zo guteza imbere RLEA zikemezwa n’Inama yayo;	12° to raise funds for developing RLEA to be approved by its Council;	12° chercher le financement pour développer RLEA devant être approuvé par son Conseil ;
13° kwitabira inama z’Inama ya RLEA no kuba Umwanditsi wazo;	13° to attend the meetings of the Council of RLEA and act as its rapporteur;	13° participer aux réunions du Conseil de RLEA et servir de rapporteur;
14° gutanga raporo ku bikorwa n’imicungire bya RLEA;	14° to submit a report on the activities and the management of RLEA;	14° soumettre le rapport sur les activités et la gestion de RLEA ;
15° gukora indi mirimo yashingwa n’inzego zimukuriye.	15° to perform such other duties as may be assigned to him/her by higher organs.	15° accomplir d’autres tâches pouvant lui être confiées per les organes supérieurs.

Ingingo ya 33: Imikoranire y’abagize Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA

Umuyobozi Mukuru w’Ibiro by’Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA ayobora Abayobozi Bakuru Bungirije bakamuha raporo y’ibikorwa bya buri kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 33: Collaboration between members of the Office of the Vice Chancellor of RLEA

The Vice Chancellor of the Office of the Vice Chancellor of RLEA supervises the Deputy Vice Chancellors who submit to him/her activity reports on a monthly basis and any time considered necessary.

Article 33: Collaboration entre les membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA

Le Vice-Chancelier du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA supervise les Vice-Chancelliers Adjoints qui lui soumettent les rapports d’activités mensuellement et chaque fois que de besoin.

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi

Ingingo ya 34: Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi

Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi ni rwo rwego rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi, uburezi n’uburere muri RLEA.

Section 4: Academic Senate

Article 34: Academic Senate

The Academic Senate is the supreme organ competent in academic affairs, research and education within RLEA.

Section 4: Sénat Académique

Article 34 : Sénat Académique

Le Sénat Académique est l’organe suprême compétent en matière académique, de recherche et d’éducation au sein de RLEA.

Ingingo ya 35: Igenwa ry’abagize Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi

Abagize Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi muri RLEA bagenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Mu bagize Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize n’ubushakashatsi harimo Umuyobozi Mukuru w’Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi.

Ingingo ya 36: Inshingano z’Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize n’ubushakashatsi

Inshingano z’ingenzi z’Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize n’ubushakashatsi ni izi zikurikira:

1° kugena imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga, isuzumabumenyi, guha akazi abarimu n’abashakashatsi no kubazamura mu ntera mbere yo kwemezwa n’inama ya RLEA;

2° gusuzuma no kugenzura imyigire, imyigishirize, ubushakashatsi, uburere n’uburezi;

3° gushyiraho imirongo ngenderwaho ku bijyanye n’imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi;

Article 35: Appointment of members of the Academic Senate

Members of the Academic Senate of RLEA are appointed by an Order of the Prime Minister.

The President of the Academic Senate is among the members of the Academic Senate.

Article 36: Responsibilities of the Academic Senate

The main responsibilities of the Academic Senate are the following:

1° to set guidelines for the admission of students, knowledge assessment, teaching and research staff recruitment and promotion before approval by the Council of RLEA;

2° to evaluate and supervise academic, research and educational activities;

3° to set academic and research guidelines;

Article 35: Nomination des membres du Sénat Académique

Les membres du Sénat Académique de RLEA sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Le Président du Sénat Académique est parmi les membres du Sénat Académique.

Article 36: Attributions du Sénat Académique

Les attributions principales du Sénat Académique sont les suivantes:

1° établir les lignes directrices en matière d’admission des étudiants, d’évaluation des connaissances, de recrutement et de promotion du personnel enseignant et de recherche avant l’approbation par le Conseil de RLEA;

2° évaluer et superviser les activités académiques, de recherche et d’éducation ;

3° établir les lignes directrices en matière académique et de recherche;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

4° gufata imyanzuro ku byerekeye imyigire, harimo, amanota y'abanyeshuri, kwimuka, gusibizwa, no kwirukanwa;	4° to make academic decisions related, among others, to the results of students, their promotion, repetition and dismissal;	4° prendre des décisions d'ordre académique concernant, entre autres, les résultats des étudiants, leurs promotion, redoublement et renvoi ;
5° gutegura no gushyikiriza inama y'Ishuri Rikuru raporo ku byemezo birebana no guha akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi kugira ngo ibyemeze;	5° to prepare a report on decisions of recruiting and promoting the teaching and research staff, evaluating its performance and imposing sanctions on such staff and submit it to the Council of RLEA for approval;	5° élaborer le rapport sur les décisions de recrutement du personnel enseignant et de recherche, de sa promotion, d'attribution de côtes et d'imposition de sanctions à ce personnel et le soumettre au Conseil de RLEA pour approbation;
6° gutegura gahunda y'amasomo n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga no kubishyikiriza Inama ya RLEA kugira ngo iyemeze;	6° to develop the curriculum and modalities for delivery thereof and submit them to the Council of RLEA for approval;	6° développer le programme d'enseignement et les modalités de sa prestation et les soumettre au Conseil de RLEA pour approbation;
7° gushyikiriza raporo y'imirimo yayo Inama ya RLEA.	7° to submit its activity report to the Council of RLEA.	7° soumettre son rapport d'activités au Conseil de RLEA.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'ubushakashatsi

Article 37: Duties of the President of the Academic Senate

Article 37: Attributions du Président du Sénat Académique

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ni izi zikurikira:

The main duties of the President of the Academic Senate are the following:

Les attributions principales du Président du Sénat Académique sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere n'ubushakashatsi;	1° to coordinate all academic, knowledge assessment, education and research activities-related programs;	1° coordonner les programmes relatifs à toutes les activités académiques, d'évaluation des connaissances, d'éducation et de recherche;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° gutumiza no kuyobora inama z’Urwego rushinzwe imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi no gukurikirana iyubahirizwa ry’ibyemezo byazo;</p> | <p>2° to convene and preside over meetings of the Academic Senate and monitor the implementation of decisions thereof;</p> | <p>2° convoquer et présider les réunions du Sénat Académique et faire le suivi de la mise en application des décisions de ces réunions ;</p> |
| <p>3° gukurikirana igenwa n’ishyirwa mu bikorwa ry’imironko migari mu byerekeranye n’imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere, n’ubushakashatsi no kuyishyikiriza Inama ya RLEA kugirango iyemeze;</p> | <p>3° to make follow-up on the formulation and implementation of academic, knowledge assessment, education and research guidelines and submit them to the Council of RLEA for approval;</p> | <p>3° faire le suivi de la formulation et de la mise en œuvre des lignes directrices en matière académique, d’évaluation des connaissances, d’éducation et de recherche et les soumettre au Conseil de RLEA pour approbation ;</p> |
| <p>4° gukora indi mirimo ijyanye n’inshingano z’Urwego rushinzwe imyigire n’imyigishirize n’ubushakashatsi.</p> | <p>4° to perform such other duties falling within the scope of the responsibilities of the Academic Senate.</p> | <p>4° accomplir d’autres tâches relevant des attributions du Sénat Académique.</p> |

Icyiciro cya 5: Komite Nkuru y’Ubuyobozi

Section 5: Senior Management Committee

Section 5: Comité Supérieur de Direction

Ingingo ya 38: Komite Nkuru y’Ubuyobozi

Article 38: Senior Management Committee

Article 38: Comité Supérieur de Direction

Komite Nkuru y’Ubuyobozi ni urwego rugira inama Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA.

The Senior Management Committee is the advisory body of the Office of the Vice-Chancellor of RLEA.

Le Comité Supérieur de Direction est l’organe consultatif du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA.

Ingingo ya 39: Igenwa ry’abagize Komite Nkuru y’Ubuyobozi

Article 39: Appointment of members of the Senior Management Committee

Article 39: Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction

Abagize Komite Nkuru y’Ubuyobozi bwa RLEA bagenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Members of the Senior Management Committee of RLEA are appointed by an Order of the Prime Minister.

Les membres du Comité Supérieur de Direction de RLEA sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Mu bagize Komite Nkuru y’Ubuyobozi harimo Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y’Ubuyobozi.

The Chairperson of the Senior Management Committee is among the members of the Senior Management Committee.

Le Président du Comité Supérieur est parmi les membres du Comité Supérieur de Direction.

Ingingo ya 40: Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Komite Nkuru y'Ubuyobozi ishinze kugira inama Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bwa RLEA mu bijyanye n'imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi, uburere n'uburezi, igenamigambi, imicungire y'imari, umutungo n'imiyoborere bya RLEA.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi ni izikurikira:

- 1° gutumiza no kuyobora inama ya Komite Nkuru y'Ubuyobozi;
- 2° gukurikirana ibijyanye n'imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi, uburere n'uburezi;
- 3° gukurikirana itangwa ry'inama ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;
- 4° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezerera abakozi bo mu buyobozi no kubitangaho ibitekerezo;
- 5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'urwego.

Article 40: Responsibilities of the Senior Management Committee

The Senior Management Committee serves in an advisory capacity to the Office of the Vice-Chancellor of RLEA in matters related to academic, research, education activities as well as planning, financial management, property and administration of RLEA.

Article 41: Duties of the Chairperson of the Senior Management Committee

The main duties of the Chairperson of the Senior Management Committee are the following:

- 1° to convene and preside over the meeting of the Senior Management Committee;
- 2° to make follow-up on academic, research and education issues;
- 3° to make follow-up on opinions on the draft budget proposal and submit it to the Office of the Vice-Chancellor;
- 4° to make follow-up on all matters relating to the recruitment, appointment, promotion and dismissal of administrative staff and provide advice thereon;
- 5° to perform any other duties falling within the responsibilities of the body.

Article 40: Attributions du Comité Supérieur de Direction

Le Comité Supérieur de Direction joue un rôle consultatif auprès du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA en matière académique, de recherche, d'éducation ainsi que de planification, de gestion financière, de patrimoine et d'administration de RLEA.

Article 41: Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction

Les attributions principales du Président du Comité Supérieur de Direction sont les suivantes:

- 1° convoquer et présider la réunion du Comité supérieur de Direction;
- 2° faire le suivi des questions académiques, de recherche et d'éducation;
- 3° faire le suivi des avis consultatifs sur l'avant-projet de budget et le soumettre au Cabinet du Vice-Chancelier;
- 4° faire le suivi de toutes les questions relatives au recrutement, à la nomination, à la promotion et au licenciement du personnel administratif et y donner des avis;
- 5° accomplir d'autres tâches relevant des attributions de l'organe.

Ingingo ya 42: Sitati igenga abakozi ba RLEA

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi ba RLEA bagengwa na Sitati yihariye ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 43: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RLEA.

Ingingo ya 44: Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RLEA

Ibigererwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba RLEA bitegenywa na sitati ibagenga.

UMUTWE WA IV: ABANYESHURI BA RLEA

Ingingo ya 45 : Abanyeshuri ba RLEA

Umunyeshuri wa RLEA ni umuntu wese wemerewe na RLEA gukurikirana inyigisho itanga. Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri RLEA, inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri, bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RLEA.

Article 42: Statutes governing staff of RLEA

Teaching, research and other staff members of RLEA are governed by special statutes established by a Presidential Order.

Article 43: Organisational structure

A Prime Minister's Order establishes the organizational structure of RLEA.

Article 44: Fringe benefits for members the Office of the Vice-Chancellor of RLEA

Fringe benefits for members of RLEA Vice-Chancellor's Office and other staff members of RLEA are determined by the Statutes governing them.

CHAPTER IV : RLEA STUDENTS

Article 45 : RLEA students

A RLEA student means any person granted admission by the RLEA to take courses offered by RLEA. Conditions for admission to RLEA as well as the rights and duties of students are determined by the Internal Rules and Regulations of RLEA.

Article 42: Statut du personnel de RLEA

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel de RLEA sont régis par le statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Article 43: Structure organisationnelle

Un arrêté du Premier Ministre établit la structure organisationnelle de RLEA.

Article 44: Avantages alloués aux membres du Cabinet du Vice-Chancelier de RLEA

Les avantages alloués aux membres du Cabinet du Vice-Chancelier et autres membres du personnel de RLEA sont déterminés par le statut qui les régit.

CHAPITRE IV: ETUDIANTS DE RLEA

Article 45: Etudiants de RLEA

Un étudiant de RLEA est toute personne admise par RLEA pour suivre les cours qu'il dispense. Les conditions d'admission à RLEA ainsi que les droits et devoirs des étudiants sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de RLEA.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RLEA

Ingingo ya 46: Umutungo wa RLEA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RLEA ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa. Ukomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° amafaranga akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya RLEA;
- 4° impano n'indagano;
- 5° inguzanyo zihabwa RLEA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 47: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo bya RLEA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo bya RLEA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 48: Iyemeza ry'ingengo y'imari ya RLEA

Ingingo y'imari ya RLEA yemezwa hakurikijwe amategeko abigenga.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RLEA

Article 46: Property of RLEA and its sources

The property of RLEA is comprised of movable and immovable property. It derives from the following sources:

- 1° state budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from various services and activities of RLEA;
- 4° donations and bequests;
- 5° loans granted to RLEA approved by the Minister in charge of Finance.

Article 47: Use, management and audit of finance and property of RLEA

The use, management and audit of finance and property of RLEA are carried out in accordance with relevant laws.

Article 48: Approval of the budget of RLEA

The budget of RLEA is approved in accordance with relevant laws.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RLEA

Article 46: Patrimoine de RLEA et ses sources

Le patrimoine de RLEA est composé de biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus générés par différents services et activités de RLEA;
- 4° les dons et legs;
- 5° les prêts accordés à RLEA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 47: Utilisation, gestion et audit des finances et du patrimoine de RLEA

L'utilisation, la gestion et l'audit des finances et du patrimoine de RLEA sont effectués conformément à la législation en la matière.

Article 48: Adoption du budget de RLEA

Le budget de RLEA est adopté conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 49: Raporo y’umwaka w’ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w’Inama ya RLEA ashyikiriza Urwego rureberera RLEA, raporo y’umwaka w’ibaruramari hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE, IZ’INZIBACYUHO N’IZISOZA

Ingingo ya 50: Iyimirwa ry’abakozi, abanyeshuri n’umutungo

Uburyo abari abanyeshuri mu Ishuri Rikuru rya Polisi, abakozi n’imitungo byayo byafashaga mu myigishirize byimurirwa muri RLEA bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Ingingo ya 51: Iyubahirizwa ry’amasezerano arebana n’inshingano za RLEA n’agaciro k’ibyakozwe

Amasezerano yose arebana n’inshingano za RLEA Polisi y’u Rwanda yagiranye n’inzego ndetse n’imiryango ku rwego rw’Igihugu no ku rwego mpuzamahanga akomeza kubahirizwa na RLEA.

Ibikorwa by’imyigire, imyigishirize n’ubushakashatsi byakozwe na Polisi y’u Rwanda mbere y’uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya

Article 49: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chairperson of the Council of RLEA submits the annual financial report to the supervising organ of RLEA in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 50: Transfer of staff members, students and property

Modalities for the transfer to RLEA of former students of Police Academy, its staff members and property in connection with teaching are determined by a Prime Minister’s Order.

Article 51: Compliance with contracts relating to the mission of RLEA and validity of performed actions

RLEA continues to comply with all contracts relating to the mission of RLEA entered into by Rwanda National Police with organs and organizations at the national and international level.

Academic and research activities carried out by Rwanda National Police prior to the publication of

Article 49: Rapport annuel de l’exercice comptable

Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l’exercice financier, le Président du Conseil de RLEA soumet à l’organe de tutelle de RLEA le rapport annuel de l’exercice comptable conformément à la législation en la matière.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 50: Transfert des membres du personnel, des étudiants et du patrimoine

Les modalités de transfert à RLEA des anciens étudiants de l’Académie de Police, le personnel et son patrimoine en rapport avec l’enseignement sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 51: Respect des contrats relatifs aux missions de RLEA et validité des actes posés

RLEA continue de respecter tous les contrats relatifs aux missions de RLEA conclus par la Police Nationale du Rwanda avec des organes et des organisations au niveau national et international.

Les activités académiques et de recherche réalisées par la Police Nationale du Rwanda avant la

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain valid.

publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Ingingo ya 52: Igihe cy'inziyacyuho

Article 52: Transitional period

Article 52: Période transitoire

Inzego n'ibigo bya Leta birebwa n'iri tegeko bihawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhuraye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ngo bibe byubahirije ibiteganyijwe n'iri tegeko.

Public organs and institutions to which this Law applies have a time limit of two (2) years from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for complying with the provisions of this Law.

Les organes et institutions publics auxquels s'applique la présente loi disposent d'un délai de deux (2) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 53: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 53: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 53: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 54: Repealing provision

Article 54: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 55: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 55: Commencement

Article 55: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 06/04/2017

Kigali, on 06/04/2017

Kigali, le 06/04/2017.

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 12/2017 RYO KU WA 07/04/2017
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE UBUGENZACYAHA
RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARWO

LAW N°12/2017 OF 07/04/2017
ESTABLISHING THE RWANDA
INVESTIGATION BUREAU AND
DETERMINING ITS MISSION, POWERS,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°12/2017 DU 07/04/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
D'INVESTIGATION ET DETERMINANT
SES MISSIONS, SES POUVOIRS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Urwego rwiheriye

Article 2: Establishment of a specialized organ

Article 2: Création d'un organe spécialisé

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abagenzacyaha

Article 4: Categories of Investigators

Article 4: Catégories des enquêteurs

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure

Article 5: Autonomy

Article 5: Autonomie

Ingingo ya 6: Imikoranye ya RIB
n'Ubushinjacyaha Bukuru

Article 6: Collaboration between RIB and the
National Public Prosecution Authority

Article 6: Collaboration entre RIB et l'Organe
National de Poursuites Judiciaires

Ingingo ya 7: Urwego rureberera RIB

Article 7: Supervising authority of RIB

Article 7: Autorité de tutelle de RIB

Ingingo ya 8: Icyicaro cya RIB

Article 8: Head Office of RIB

Article 8: Siège de RIB

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RIB

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF
RIB

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS
DE RIB

<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za RIB	<u>Article 9:</u> Mission of RIB	<u>Article 9:</u> Missions de RIB
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bwa RIB	<u>Article 10:</u> Powers of RIB	<u>Article 10:</u> Pouvoirs de RIB
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA RIB	<u>CHAPTER III:</u> ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RIB	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RIB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imitunganyirize ya RIB	<u>Section One:</u> Organization of RIB	<u>Section première:</u> Organisation de RIB
<u>Ingingo ya 11:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RIB	<u>Article 11:</u> Management Organs of RIB	<u>Article 11:</u> Organes de direction de RIB
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Nkuru	<u>Sub-section One:</u> High Council	<u>Sous-section première:</u> Haut Conseil
<u>Ingingo ya 12:</u> Inama Nkuru	<u>Article 12:</u> High Council	<u>Article 12:</u> Haut Conseil
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Inama Nkuru	<u>Article 13:</u> Members of the High Council	<u>Article 13:</u> Membres du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Inama Nkuru	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the High Council	<u>Article 14:</u> Attributions du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Perezida w'Inama Nkuru	<u>Article 15:</u> Duties of the Chairperson of the High Council	<u>Article 15:</u> Attributions du Président du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Visi-Perezida w'Inama Nkuru	<u>Article 16:</u> Duties of the Vice Chairpersons of the High Council	<u>Article 16:</u> Attributions du Vice-Président du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibigererwa abagize Inama Nkuru	<u>Article 17:</u> Sitting allowances for members of the High Council	<u>Article 17:</u> Jetons de présence pour les membres du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 18:</u> Uko abagize Inama Nkuru ya RIB bava ku mirimo yabo	<u>Article 18:</u> Grounds for loss of membership in RIB High Council	<u>Article 18:</u> Raisons de perte de la qualité de membre du Haut Conseil de RIB
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Bukuru	<u>Sub-section 2:</u> General Secretariat	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Général
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Ubunyamabanga Bukuru n'ishyirwaho ryabo	<u>Article 19:</u> Members of the General Secretariat and their appointment	<u>Article 19:</u> Membres du Secrétariat Général et leur nomination

<u>Ingingo ya 20:</u> Manda n'indahiro by'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije	<u>Article 20:</u> Term of office and oath of office of the Secretary General and Deputy Secretary General	<u>Article 20:</u> Mandat et serment du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the General Secretariat	<u>Article 21:</u> Attributions du Secrétariat Général
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru	<u>Article 22:</u> Duties of the Secretary General	<u>Article 22:</u> Attributions du Secrétaire Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wungirije	<u>Article 23:</u> Duties of the Deputy Secretary General	<u>Article 23:</u> Attributions du Secrétaire Général Adjoint
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigererwa Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije	<u>Article 24:</u> Fringe benefits for the Secretary General and Deputy Secretary General	<u>Article 24:</u> Avantages accordés au Secrétaire Général et au Secrétaire Général Adjoint
<u>Ingingo ya 25:</u> Kuva ku mirimo	<u>Article 25:</u> Termination of office	<u>Article 25:</u> Cessation de fonctions
<u>Ingingo ya 26:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 26:</u> Organisational structure	<u>Article 26:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi ba RIB	<u>Article 27:</u> Statute governing the staff of RIB	<u>Article 27:</u> Statut régissant le personnel de RIB
<u>Ingingo ya 28:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RIB	<u>Article 28:</u> Salaries and fringe benefits for staff members of RIB	<u>Article 28:</u> Salaires et avantages accordés aux membres du personnel de RIB
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere ya RIB n'imikoranire yayo n'izindi nzego	<u>Section 2:</u> Functioning of RIB and its relations with other organs	<u>Section 2:</u> Fonctionnement de RIB et ses relations avec d'autres organes
<u>Akiciro ka mbere:</u> Imikorere y'Inama Nkuru ya RIB	<u>Subsection One:</u> Functioning of the High Council of RIB	<u>Sous-section première:</u> Fonctionnement du Haut Conseil de RIB
<u>Ingingo ya 29:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama Nkuru	<u>Article 29:</u> Convening and holding of meetings of the High Council	<u>Article 29:</u> Convocation et tenue des réunions du Haut Conseil

<u>Ingingo ya 30:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 30:</u> Decision-making	<u>Article 30:</u> Prise de décisions
<u>Ingingo ya 31:</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inama Nkuru	<u>Article 31:</u> Minutes of the meeting of the High Council	<u>Article 31:</u> Procès-verbal de la réunion du Haut Conseil
<u>Ingingo ya 32:</u> Umwanditsi w'inama	<u>Article 32:</u> Rapporteur of the meeting	<u>Article 32:</u> Rapporteur de la réunion
<u>Akicro ka 2:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the General Secretariat of RIB	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement du Secrétariat Général de RIB
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru n'uburyo burangiza inshingano zabwo	<u>Article 33:</u> Functioning of the General Secretariat and procedures for the performance of its responsibilities	<u>Article 33:</u> Fonctionnement du Secrétariat Général et modalités d'accomplissement de ses attributions
<u>Akicro ka 3:</u> Imikoranire ya RIB n'izindi nzego	<u>Subsection 3:</u> Relationships between RIB and other organs	<u>Sous-section 3:</u> Relations entre RIB et autres organes
<u>Ingingo ya 34:</u> Imikoranire ya RIB n'izindi nzego	<u>Article 34:</u> Cooperation between RIB and other organs	<u>Article 34:</u> Coopération entre RIB et autres organes
<u>Ingingo ya 35:</u> Amategeko Ngengamikorere	<u>Article 35:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 35:</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RIB	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RIB	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RIB
<u>Ingingo ya 36:</u> Umutungo wa RIB n'inkomoko yawo	<u>Article 36:</u> Property of RIB and its sources	<u>Article 36:</u> Patrimoine de RIB et ses sources
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'Imari ya RIB	<u>Article 37:</u> Budget of RIB	<u>Article 37:</u> Budget de RIB
<u>Ingingo ya 38:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 38:</u> Use, management and audit of the property of RIB	<u>Article 38:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RIB

UMUTWE WA VI: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	INGINGO	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 39:</u> Agaciro by'ubugenzacyaha byakozwe	k'ibikorwa	<u>Article 39:</u> Validity of undertaken judicial police activities	<u>Article 39:</u> Validité des actes posés par la police judiciaire
<u>Ingingo ya 40:</u> Iyimirwa ry'abakozi n'umutungo		<u>Article 40:</u> Transfer of staff and property	<u>Article 40:</u> Transfert du personnel et du patrimoine
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cy'inizibacyuho		<u>Article 41:</u> Transitional period	<u>Article 41:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 42:</u> Iyubahirizwa ry'amasezerano y'ubufatanye arebana n'ubugenzacyaha		<u>Article 42:</u> Respect for judicial police cooperation agreements	<u>Article 42:</u> Respect des accords de coopération en matière de police judiciaire
<u>Ingingo ya 43:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko		<u>Article 43:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 43:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 44:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko		<u>Article 44:</u> Repealing provision	<u>Article 44:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 45:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa		<u>Article 45:</u> Commencement	<u>Article 45:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 12/2017 RYO KU WA 07/04/2017
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE UBUGENZACYAHA
RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARWO**

**LAW N°12/2017 OF 07/04/2017
ESTABLISHING THE RWANDA
INVESTIGATION BUREAU AND
DETERMINING ITS MISSION, POWERS,
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**LOI N°12/2017 DU 07/04/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
D'INVESTIGATION ET DETERMINANT
SES MISSIONS, SES POUVOIRS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 07 March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 07 mars 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 142, 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 142, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 142, 165 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yashyiriweho umukono i New York ku wa 16 Ukuboza 1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights signed at New York on 16 December 1966 as ratified by Decree-law n° 8/75 of 12 February 1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civiques et Politiques adopté à New York le 16 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12 février 1975;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe ubugenzacyaha. Rigena kandi inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Urwego rwihariye

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe ubugenzacyaha rwitwa "RIB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

RIB ni Urwego rwihariye.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° **iperereza:** igikorwa cyose cyo gushaka amakuru kigamije gukumira, gushakisha ibyaha no gukusanya ibimenyetso byaba ibishinje cyangwa ibishinjura kimwe n'igikorwa kigamije gusuzuma niba ushinjwa agomba gukurikiranwa cyangwa kudakurikiranwa;

2° **umugenzacyaha w'umwuga:** umukozi wa RIB ufite inshingano yo kugenza ibyaha;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Investigation Bureau. It also determines its mission, powers, organization and functioning.

Article 2: Establishment of a specialized organ

There is established Rwanda Investigation Bureau, abbreviated as "RIB".

RIB is a specialised organ.

Article 3: Definitions of terms

In this Law, the following terms are defined as follows:

1° **investigation:** any information gathering action intended for seeking information meant to prevent and track down crimes, gather incriminating or exculpatory evidence as well as any other activity whose purpose is to check whether or not a suspect has to be prosecuted or not;

2° **career investigator:** RIB staff member whose responsibility is to carry out criminal investigation;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais d'Investigation. Elle détermine également ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Création d'un organe spécialisé

Il est créé un Office Rwandais d'Investigation, dénommé « RIB » en sigles anglais.

RIB est un organe spécialisé.

Article 3: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1° **enquête:** toute action de recherche des renseignements visant à prévenir et à traquer les crimes, à recueillir les éléments de preuve à charge ou à décharge, ainsi que toute autre activité dont l'objet consiste à vérifier si le suspect doit être poursuivi en justice ou non;

2° **enquêteur professionnel:** agent de RIB qui est chargé de mener des enquêtes criminelles;

3° **umugenzacyaha utari uw’umwuga:** umukozi wo mu rwego rwa Leta uhabwa n’itegeko cyangwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ububasha bw’ubugenzacyaha.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by’abagenzacyaha

Abagenzacyaha bari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1° abagenzacyaha b’umwuga;

2° abagenzacyaha batari ab’umwuga.
Iri tegeko rireba abagenzacyaha b’umwuga.

Ingingo ya 5: Ubwigenge n’ubwisanzure

RIB ifite ubwisanzure n’ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y’imari, umutungo n’abakozi byayo.

Ingingo ya 6: Imikoranire ya RIB n’Ubushinjacyaha Bukuru

Mu kurangiza inshingano zayo, RIB igenzurwa kandi igahabwa amabwiriza n’Ubushinjacyaha Bukuru ku bijyanye n’ibyaha ikurikiranye.

Ingingo ya 7: Urwego rureberera RIB

RIB irebererwa na Minisitiri ifite Ubutabera mu nshingano zayo.

3° **non-career investigator:** civil servant upon whom criminal investigation powers are conferred by law or by the Minister in charge of justice.

Article 4: Categories of investigators

Investigators comprise the following two (2) categories:

1° career investigators;

2° non-career investigators.
This Law applies to career investigators.

Article 5: Autonomy

RIB enjoys administrative, financial and human resource management autonomy.

Article 6: Collaboration between RIB and the National Public Prosecution Authority

In performing its mission, RIB acts under the supervision and instruction of the National Public Prosecution Authority for criminal acts under its investigation.

Article 7: Supervising authority of RIB

RIB is supervised by the Ministry in charge of Justice.

3° **enquêteur non professionnel:** agent de l’Etat à qui la loi ou le Ministre ayant la justice dans ses attributions confère les pouvoirs d’enquête criminelle.

Article 4: Catégories des enquêteurs

Les enquêteurs comprennent deux (2) catégories suivantes:

1° enquêteurs de carrière;

2° enquêteurs qui ne sont pas de carrière.
La présente loi s’applique aux enquêteurs professionnels.

Article 5: Autonomie

RIB jouit d’une autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines.

Article 6: Collaboration entre RIB et l’Organe National de Poursuites Judiciaires

Dans l’exercice de ses missions, RIB travaille sous la supervision et les instructions de l’Organe National de Poursuites Judiciaires concernant les actes criminels faisant l’objet de ses enquêtes.

Article 7: Autorité de tutelle de RIB

RIB est placé sous la tutelle du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Icyicaro cya RIB

Icyicaro cya RIB kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Bibaye ngombwa, kwimura icyicaro cya RIB no gushyiraho amashami yayo ahandi hose mu gihugu byemezwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RIB

Ingingo ya 9: Inshingano za RIB

Inshingano za RIB ni izi zikurikira:

- 1° gukumira no kubuza ikorwa ry'ibyaha binyujijwe mu gushakisha no gukora iperereza ku bikorwa byose bifatika cyangwa mu ikoranabuhanga;
- 2° gukora iperereza rigamije gushakisha, guhagarika no kuburizamo ibyaha biri gukorwa cyangwa ibyaha bishya n'udutsiko dukora ibikorwa bihungabanya cyangwa bishobora guhungabanya igihugu, abantu n'imitungo;
- 3° gushaka, gusesengura, gusuzuma no kubika neza amakuru y'ibyavuye mu iperereza ndetse n'ibimenyetso by'ibyaha byakozwe cyangwa byateganywaga gukorwa;
- 4° gushakisha no gufata abenegihugu n'abanyamahanga bakekwaho ibyaha

Article 8: Head Office of RIB

The head office of RIB is located in City of Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda.

Where necessary, relocation of the head office of RIB and the establishment of its branches elsewhere in the country are approved by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RIB

Article 9: Mission of RIB

RIB has the following mission:

- 1° to prevent and pre-empt criminal acts by identifying and investigating all kinds of physical or cyber-attacks;
- 2° to conduct an investigation intended to identify, stop and dismantle existing or emerging criminal acts and cartels whose activities threaten or may threaten the country, people and properties;
- 3° to gather, analyse, assess and preserve information on the findings of investigation and evidences of committed or planned criminal acts;
- 4° to locate and apprehend national and foreign suspects and fugitives for violations of criminal laws, in accordance with the relevant laws;

Article 8: Siège de RIB

Le siège de RIB est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda.

En cas de nécessité, le transfert du siège de RIB et la création de ses branches en tout autre lieu du territoire national sont approuvés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE RIB

Article 9: Missions de RIB

RIB a les missions suivantes:

- 1° prévenir et anticiper les actes criminels à travers l'identification et l'enquête de toutes sortes d'attaques physiques et cyber-attaques;
- 2° mener une enquête pour identifier, stopper et démanteler des actes criminels existants ou nouveaux et les ententes criminelles dont les activités peuvent menacer ou menacent le pays, les personnes et les biens;
- 3° collecter, analyser, évaluer et conserver les informations de renseignements et de preuves d'actes criminels commis ou planifiés;
- 4° localiser et appréhender les suspects nationaux et étrangers et les fugitifs pour

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

n'abahunze kubera gukora ibyaha hakurikijwe amategeko abigenga;		violation des lois pénales conformément à la législation en la matière;
5° gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zigamije kurwanya iterabwoba no gukora iperereza rijyanye na ryo mu rwego rwo kurirwanya;	5° to design and implement counter terrorism initiatives and carry out investigations on terrorism in order to fight against it;	5° concevoir et mettre en œuvre des initiatives de lutte contre le terrorisme et mener des enquêtes sur ce dernier afin de le combattre;
6° gushyiraho no gucunga mu buryo bw'ikoranabuhanga amakuru ajyanye n'iperereza hagamijwe kugira ububiko bw'amakuru yagenderwaho mu gushyiraho politiki na porogaramu zijyanye n'ubutabera;	6° to establish and manage a criminal investigation information system in order to have an information database that may be based on for setting up criminal justice related policies and programs;	6° établir et gérer un système d'information d'investigation en vue d'avoir une base de données qui pourrait servir de base dans la mise sur pied des politiques et programmes relatifs à la justice pénale;
7° gukoresha ubuhanga bw'isesengurabimenyetso bibaye ngombwa, hagamijwe gutanga ubufasha bushingiye ku buhanga mu gukora iperereza ku byaha no gutanga ubundi bufasha bwakenerwa;	7° to use, where necessary, forensic analysis of criminal evidence to provide technical and scientific assistance in criminal investigations and any other assistance that may be needed;	7° recourir, en cas de nécessité, à l'analyse médico-légale des preuves en vue de fournir une assistance technique et scientifique dans les enquêtes criminelles et toute autre assistance nécessaire;
8° gushyiraho no gushyira mu bikorwa za gahunda z'imenyekanishabikorwa zigamije guteza imbere imikoranire n'isangiramakuru hagati ya RIB n'abaturage;	8° to establish and implement outreach programs aiming at ensuring partnerships and information sharing between RIB and the community;	8° établir et mettre en œuvre des programmes de sensibilisation visant d'assurer les partenariats et le partage efficace d'informations entre RIB et la communauté;
9° kugira uruhare mu bikorwa bihuza inzego birebana n'iyubahirizwa ry'amategeko rigamije gukemura ikibazo cy'ibyaha ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;	9° to participate in inter-agencies law enforcement initiatives which address crime problems at a regional and international level;	9° participer aux initiatives inter-agences qui concernent le respect de la loi et qui traitent les problèmes de la criminalité au niveau régional et international;
10° kurinda umutekano w'abakorewe ibyaha n'uw'abatangabuhamya.	10° to ensure the security of victims and witnesses.	10° assurer la sécurité des victimes et des témoins.

Ingingo ya 10: Ububasha bwa RIB

Hakurikijwe amategeko abigenga, RIB ifite ububasha bukurikira:

- 1° gufata abakekwaho ibyaha no kubafunga;
- 2° gufunga agace k'ahantu no kutemerera abantu kukageramo cyangwa gushyira mu muhanda bariyeri, mu rwego rwo kurinda umutekano, gukumira cyangwa kugenza ibyaha;
- 3° gusaka umuntu, kwinjira mu nyubako cyangwa ahantu hakekwaho kuba hafitanye isano n'amakuru ashakwa hashingiwe ku ruhushya rwo gusaka. Ishobora kandi gusaka umuntu cyangwa ibintu, kwinjira mu nyubako cyangwa ahantu nta ruhushya rwo gusaka iyo hari impamvu zikurikira:
 - a) impamvu zifatika zituma ikeka ko icyaha kirimo gukorwa cyangwa kigiye gukorwa;
 - b) hari ibimenyetso bifatika byerekana ko mu nyubako cyangwa ahantu hari ikintu cyakoreshejwe mu gukora icyaha cyangwa gikenewe ku mpamvu z'iperereza;
 - c) ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko umuntu wakoze icyaha ari aho ahantu kandi agomba guhagarikwa.

Article 10: Powers of RIB

In accordance with relevant laws, RIB has the following powers:

- 1° to arrest and detain criminal suspects;
- 2° to cordon off and restrict access to an area or set up a roadblock for the purposes of maintaining security, preventing or detecting crimes;
- 3° to search a person, enter a building or premises linked to information being sought with a warrant. RIB may also search any person or property, enter a building or premises without a warrant for the following reasons:
 - a) reasonable grounds for suspicion that a criminal act is being committed or is to be committed;
 - b) reasonable grounds suggesting that the building or premises contain an object used in the commission of criminal act or useful for criminal investigations;
 - c) reasonable evidence that the criminal suspect is in the location and has to be arrested.

Article 10: Pouvoirs de RIB

En vertu de la législation en la matière, RIB dispose des pouvoirs suivants:

- 1° arrêter et détenir les suspects criminels;
- 2° isoler une zone et y interdire l'accès ou mettre en place un barrage routier aux fins du maintien de la sécurité, de prévention ou de détection des infractions;
- 3° fouiller une personne, faire une perquisition d'un bâtiment ou un lieu lié à l'information recherchée avec mandat. RIB peut également fouiller une personne, faire une perquisition d'un bâtiment ou un lieu sans mandat pour des raisons suivantes:
 - a) des raisons suffisantes pour soupçonner qu'un acte criminel est en train d'être commis ou est sur le point de l'être;
 - b) des raisons suffisantes que le bâtiment ou le lieu contient l'objet utilisé dans la commission de l'acte criminel ou utile à la conduite d'une enquête criminelle;
 - c) une preuve irréfutable que le suspect se trouve sur le lieu et qu'il doit être arrêté.

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Muri icyo gihe, hakorwa inyandikomvugo y'isaka hakanakorwa raporo igaragaza impamvu iryo saka ryakozwe nta ruhushya rwo gusaka;	In that case, a statement for the search is prepared and a report is also made stating the grounds for search without a warrant.	Dans ce cas, il est dressé un procès-verbal de fouille et un rapport relatant les raisons de cette fouille sans mandat est établi.
4° kugaruza ibintu byibwe no gufatira imitungo yakwifashishwa mu rwego rwo gukora iperereza nshinjabyaha;	4° to recover stolen objects and seize any properties that may be useful for conducting criminal investigations;	4° récupérer les objets volés et saisir les biens pouvant être utiles à la conduite d'une enquête criminelle;
5° gukurikirana itumanaho ry'abantu bakekwaho icyaha;	5° to carry out telecommunication surveillance;	5° effectuer une surveillance de télécommunication;
6° kurinda no gukusanya ibimenyetso by'icyaha no gufatira ibyakoreshejwe icyaha;	6° to protect and gather elements of evidence of an offence and seize exhibits;	6° protéger et collecter des preuves de l'infraction et saisir des pièces à conviction;
7° kwinjira mu nyubako n'ahantu hakekwaho kuba hafitanye isano n'amakuru ashakwa;	7° to enter a building and access premises that cause reasonable suspicion of being linked to information being sought;	7° entrer dans le bâtiment et accéder au lieu soupçonnés d'être liés à l'information recherchée;
8° gutegeka umuntu gutanga amakuru no kubaza umuntu uwo ari we wese ukekwa ko afite amakuru yafasha mu iperereza;	8° to order for information and take statements from any person suspected of having information that can help an investigation;	8° exiger l'information, interroger toute personne soupçonnée de détenir une information pouvant aider à une enquête;
9° gufata ibipimo, amafoto, amajwi cyangwa amashusho cyangwa andi makuru yose iperereza ryagaragaza ko ari ngombwa;	9° to take measurements, photographs, sound or video recordings or any other type of information that an investigation shows are necessary;	9° prendre des mesures, photographies, enregistrements sonores ou vidéos ou tout autre type d'informations qu'une enquête estime nécessaires;
10° gukora iperereza ndengamipaka;	10° to conduct extraterritorial investigations;	10° mener des enquêtes extraterritoriales;
11° gukoresha intwari n'ibindi bikoreshe by'umutekano bya ngombwa mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo.	11° to use firearms and other security devices necessary to perform its mission.	11° utiliser les armes à feu et les autres outils de sécurité pour mieux remplir ses missions.

**UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BYA RIB**

Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize ya RIB

Ingingo ya 11: Inzego z'Ubuyobozi za RIB

RIB igizwe n'inzego zikurikira:

1° Inama Nkuru;

2° Ubunyamabanga Bukuru.

Akiciro ka mbere: Inama Nkuru

Ingingo ya 12: Inama Nkuru

Inama Nkuru ya RIB ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere no gufata ibyemezo bifasha RIB kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 13: Abagize Inama Nkuru

Inama Nkuru ya RIB igizwe n'abantu nibura barindwi (7) barimo aba bakurikira:

1° Minisitiri w'Ubutabera, Perezida wayo;

2° Umushinjacyaha Mukuru, Visi Perezida;

3° Umunyamabanga Mukuru wa RIB, ari nawe mwanditsi.

Igizwe kandi n'abandi bantu baturuka mu nzego zikurikira bagenwa n'iteka rya Perezida:

**CHAPTER III: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF RIB**

Section One: Organization of RIB

Article 11: Management Organs of RIB

RIB is composed of:

1° High Council;

2° General Secretariat.

Subsection One: High Council

Article 12: High Council

RIB High Council is the supreme management and decision-making organ that enables RIB to fulfil its mission.

Article 13: Members of the High Council

RIB High Council is composed of at least seven (7) members including the following:

1° the Minister of Justice, its Chairperson;

2° the Prosecutor General, Deputy Chairperson;

3° the Secretary General of RIB, who also serves as the rapporteur.

It is also composed of other persons from the following entities determined by a Presidential Order:

**CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RIB**

Section première: Organisation de RIB

Article 11: Organes de direction de RIB

RIB est composé du:

1° Haut Conseil;

2° Secrétariat Général.

Sous-section première: Haut Conseil

Article 12: Haut Conseil

Le Haut Conseil de RIB est l'organe suprême de direction et de prise de décisions permettant à RIB de remplir ses missions.

Article 13: Membres du Haut Conseil

Le Haut Conseil de RIB est composé d'au moins de sept (7) membres y compris les suivants:

1° le Ministre de la Justice, son Président;

2° le Procureur Général, Vice-Président;

3° le Secrétaire Général de RIB, qui est également rapporteur.

Il est également composé d'autres personnes provenant des entités suivantes, déterminées par arrêté présidentiel:

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

4° uhagarariye Urwego rw'Umuvunyi;	4° a representative of the Office of the Ombudsman;	4° un représentant de l'Office de l'Ombudsman;
5° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;	5° a representative of the National Commission for Human Rights;	5° un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne;
6° uhagarariye Polisi y'u Rwanda;	6° a representative of the National Police;	6° un représentant de la Police Nationale;
7° uhagarariye Urugaga rw'Abavoka.	7° a representative of the Bar Association.	7° un représentant de l'Ordre des Avocats.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Nkuru bagomba kuba ari abagore.	At least thirty per cent (30 %) of members of the High Council must be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Haut Conseil doivent être de sexe féminin.
Abagize Inama Nkuru ya RIB bakora ku buryo budahoraho.	Members of RIB High Council work on a non-permanent basis.	Les membres du Haut Conseil de RIB travaillent d'une façon non permanente.
Uretse abayobozi bavugwa mu gace 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, abandi bagize Inama Nkuru ya RIB bagira manda y'imyaka itanu (5).	Except members referred to under Items 1°, 2° and 3° of this Article, other members of RIB High Council serve for a term of five (5) years.	Sauf les membres visés aux points 1°, 2° et 3° du présent article, les autres membres du Haut Conseil de RIB ont un mandat de cinq (5) ans.
Iteka rya Perezida rishobora kongera umubare w'abagize Inama Nkuru.	A Presidential Order may increase the number of members of the High Council.	Un arrêté présidentiel peut augmenter le nombre des membres du Haut Conseil.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Inama Nkuru</u>	<u>Article 14: Responsibilities of the High Council</u>	<u>Article 14: Attributions du Haut Conseil</u>
Inama Nkuru ya RIB ifite inshingano zikurikira:	RIB High Council has the following responsibilities:	Le Haut Conseil de RIB a les attributions suivantes:
1° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Ubunyamabanga Bukuru mu kuzuza inshingano zayo;	1° to oversee the functioning of the General Secretariat of RIB and provide strategic guidance to be followed by the General Secretariat in the fulfilment of its mandate;	1° superviser le fonctionnement du Secrétariat Général de RIB et donner une orientation stratégique devant être suivie par le Secrétariat Général dans l'accomplissement de sa mission;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa hamwe na raporo zijyana na byo;	2° to approve the long term strategic plan and action plan and related reports;	2° approuver le plan stratégique à long terme et le plan d'action de RIB et les rapports y relatifs;
3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RIB;	3° to approve the internal rules and regulations of RIB;	3° approuver le règlement d'ordre intérieur de RIB;
4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RIB no gukurikirana ikoresha ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	4° to approve the draft budget proposal of RIB and monitor its use and execution;	4° approuver l'avant-projet de budget de RIB et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
5° kwemeza burundu ishyirwa mu myanya ry'abakozi, izamurwa mu ntera no gukura ku myanya abo ifitiye ububasha;	5° to approve definitively the appointment and promotion of staff and revoke the staff for whom it is competent to do so;	5° approuver définitivement la nomination et la promotion du personnel et révoquer le personnel pour lequel il est compétent;
6° gufata ibindi byemezo bijyanye n'inshingano zayo;	6° to make other decisions relating to its responsibilities;	6° prendre d'autres décisions en rapport avec ses attributions;
7° kwemeza impano n'indagano.	7° to approve donations and bequests.	7° approuver les dons et legs.

Ingingo ya 15: Inshingano za Perezida w'Inama Nkuru

Perezida w'Inama Nkuru ya RIB afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Inama Nkuru ya RIB no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama Nkuru ya RIB;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Nkuru ya RIB;

Article 15: Duties of the Chairperson of the High Council

The Chairperson of RIB High Council has the following duties:

- 1° to preside over RIB High Council and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of RIB High Council;
- 3° to follow up the implementation of decisions of RIB High Council;

Article 15: Attributions du Président du Haut Conseil

Le Président du Haut Conseil de RIB a les attributions suivantes:

- 1° présider le Haut Conseil de RIB et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions du Haut Conseil de RIB;
- 3° suivre la mise en exécution des décisions du Haut Conseil de RIB;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

4° gukora indi imirimo yasabwa n’Inama Nkuru ijyanye n’inshingano za RIB.	4° to perform other duties falling within the mission of RIB as may be assigned to him/her by the High Council.	4° remplir d’autres tâches relevant de la mission de RIB que peut lui confier le Haut Conseil.
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Visi-Perezida w’Inama Nkuru	<u>Article 16:</u> Duties of the Vice Chairpersons of the High Council	<u>Article 16:</u> Attributions du Vice-Président du Haut Conseil
Visi-Perezida w’Inama Nkuru ya RIB afite inshingano zikurikira:	The Vice Chairperson of RIB High Council has the following duties:	Le Vice-Président du Haut Conseil de RIB a les attributions suivantes:
1° kunganira Perezida;	1° to assist the Chairperson;	1° assister le Président;
2° gusimbura Perezida igihe adahari;	2° to replace the Chairperson in case of his/her absence;	2° remplacer le Président en cas de son absence;
3° gukora imirimo iri mu nshingano za RIB yasabwa n’Inama Nkuru ya RIB.	3° to perform the duties relevant to the mission of RIB as may be assigned to him/her by RIB High Council.	3° remplir les tâches relevant des missions de RIB que peut lui confier le Haut Conseil de RIB.
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibigenyerwa abagize Inama Nkuru	<u>Article 17:</u> Sitting allowances for members of the High Council	<u>Article 17:</u> Jetons de présence pour les membres du Haut Conseil
Ibigenyerwa abagize Inama Nkuru bitabiriye inama bigenwa n’iteka rya Perezida.	Sitting allowances for members of the High Council are determined by a Presidential Order.	Les jetons de présence alloués aux membres du Haut Conseil sont déterminés par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 18:</u> Uko abagize Inama Nkuru ya RIB bava ku mirimo yabo	<u>Article 18:</u> Grounds for loss of membership in RIB High Council	<u>Article 18:</u> Raisons de perte de la qualité de membre du Haut Conseil de RIB
Abagize Inama Nkuru ya RIB bava ku mirimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	Membership in RIB High Council is lost on any of the following grounds:	La qualité de membre du Haut Conseil de RIB se perd pour l’une des raisons suivantes:
1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n’andi mategeko;	1° violation of the Constitution and other laws;	1° violation de la Constitution et d’autres lois;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

2° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;	2° if he/she is no longer able to fulfil the requirements considered at the time of his/her appointment;	2° s'il n'est plus en mesure de remplir les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
3° manda irangiye;	3° expiry of the term of office;	3° expiration du mandat ;
4° kuba atacyuzuzwa neza inshingano ze;	4° if he/she is no longer able to perform his/her duties;	4° s'il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions;
5° atagishoboye kuzuzwa inshingano ze kubera uburwayi bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) gashwirwaho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	5° if he/she is no longer able to perform duties due to an illness certified by a committee of three (3) medical doctors appointed by the Minister in charge of health;	5° s'il n'est plus en mesure de remplir les fonctions pour cause de maladie constatée par une commission de trois (3) médecins nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;
6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	6° if he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	6° s'il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
7° ahamwe n'icyaha cya jenocide, ingengabitekerezo yayo cyangwa ibindi byaha bifatanye isano na yo;	7° if he/she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or other related crimes;	7° s'il est reconnu coupable du crime de génocide, d'idéologie du génocide ou d'autres crimes connexes;
8° iyo afite imyitwarire inyuranye n'indangagaciro za RIB;	8° if he/she behaves in a way incompatible with RIB values;	8° s'il affiche un comportement incompatible avec les valeurs de RIB;
9° yeguye ku bushake bwe;	9° voluntary resignation;	9° démission volontaire;
10° apfuye.	10° death.	10° décès.

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 19: Abagize Ubunyamabanga Bukuru n'ishyirwaho ryabo

Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije bashyirwaho n'iteka rya Perezida. Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho abandi Banyamabanga Bakuru bungirije rikanabagera inshingano.

Ubunyamabanga Bukuru bugizwe kandi n'Abayobozi Bakuru barimo ufite gucunga imari mu nshingano ze bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe rikanabagera inshingano.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 20: Manda n'indahiro by'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije

Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe (1) gusa.

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije barahirira mu ruhamwe imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga.

Sub-section 2: General Secretariat

Article 19: Members of the General Secretariat and their appointment

The General Secretariat of RIB is comprised of the Secretary General and the Deputy Secretary General appointed by a Presidential Order. A Presidential Order may also appoint other Deputy Secretaries General and determine their duties.

The General Secretariat is also composed of Directors General including the Director General in charge of finance appointed by a Prime Minister's Order, which also determines their duties.

Other staff members are appointed in accordance with relevant laws.

Article 20: Term of office and oath of office of the Secretary General and Deputy Secretary General

The Secretary General and Deputy Secretary General serve a term of five (5) years renewable only once.

Before assuming their duties, the Secretary General and Deputy Secretary General publicly take, before the President of the Republic, their oath of office provided for by the Constitution.

Sous-section 2: Secrétariat Général

Article 19: Membres du Secrétariat Général et leur nomination

Le Secrétariat Général de RIB est composé du Secrétaire Général et d'un Secrétaire Général Adjoint nommés par arrêté présidentiel. Un arrêté présidentiel peut également nommer d'autres Secrétaires Généraux Adjoints et déterminer leurs attributions.

Le Secrétariat Général est également composé de Directeurs Généraux, dont le Directeur Général ayant les finances dans ses attributions, nommés par arrêté du Premier Ministre et qui détermine également leurs attributions.

Les autres membres du personnel sont nommés conformément à la législation en la matière.

Article 20: Mandat et serment du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint

Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Avant d'entrer dans leurs fonctions, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint prêtent publiquement, devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru

Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB bufite inshingano zo kuyobora ibikorwa bya RIB hakurikijwe amategeko abigenga.

By'umwihariko, Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB bufite inshingano zikurikira:

- 1° gutunganya no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya buri muni ry'inshingano zose za RIB;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru;
- 3° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa bishyikirizwa inzego zibishinzwe;
- 4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya RIB;
- 5° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano za RIB yasabwa n'Inama Nkuru.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru wa RIB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya RIB;

Article 21: Responsibilities of the General Secretariat

The General Secretariat of RIB is responsible for administering activities of RIB in accordance with relevant laws.

In particular, the General Secretariat of RIB has the following responsibilities:

- 1° to organize and coordinate the daily performance of all responsibilities of RIB;
- 2° to implement the decisions of the High Council;
- 3° to prepare an action plan and activity report to be submitted to relevant organs;
- 4° to ensure the execution of the budget of RIB;
- 5° to perform any other duties falling within the mission of RIB as may be assigned by the High Council.

Article 22: Duties of the Secretary General

The Secretary General of RIB is responsible for the following:

- 1° to make follow-up on the day-to-day activities of RIB;

Article 21: Attributions du Secrétariat Général

Le Secrétariat Général de RIB est chargé de diriger les activités de RIB conformément à la législation en la matière.

En particulier, le Secrétariat Général de RIB a les attributions suivantes:

- 1° organiser et coordonner la réalisation quotidienne de toutes les attributions de RIB;
- 2° exécuter les décisions du Haut Conseil;
- 3° préparer le plan d'action et le rapport d'activités devant être soumis aux organes compétents;
- 4° assurer l'exécution du budget de RIB;
- 5° accomplir toutes les autres tâches relevant des missions de RIB qui pourraient être lui assigné par le Haut Conseil.

Article 22: Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général de RIB a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi des activités quotidiennes de RIB;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

2° gukurikirana imikoreshereze y'imari, imicungire y'abakozi, ibikoresho n'umutungo bya RIB no gutanga raporo yabyo;	2° to make follow-up on the use of RIB finance and management of its staff, equipment and property and submit their report;	2° faire le suivi de l'utilisation des finances de RIB et de la gestion de son personnel, de son matériel et de son patrimoine et soumettre un rapport y relatif;
3° guhagararira RIB mu gihugu no mu mahanga;	3° to represent RIB in the country and abroad;	3° représenter RIB dans le pays et à l'étranger ;
4° kuba umuvugizi wa RIB;	4° to serve as the spokesperson of RIB;	4° être le porte-parole de RIB;
5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru ya RIB;	5° to ensure the implementation of the decisions of RIB High Council;	5° assurer la mise en œuvre des décisions du Haut Conseil de RIB;
6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RIB yemezwa n'Inama Nkuru;	6° to prepare draft internal rules and regulations of RIB to be approved by the High Council;	6° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de RIB pour approbation par le Haut Conseil;
7° kwitabira inama z'Inama Nkuru no kuba umwanditsi wazo;	7° to attend meetings of the High Council and serve as rapporteur;	7° participer aux réunions du Haut Conseil et servir de rapporteur;
8° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama Nkuru ijyanye n'inshingano za RIB.	8° to perform other duties falling within the mission of RIB as may be assigned to him/her by the High Council.	8° accomplir d'autres tâches relevant des missions de RIB que peut lui confier le Haut Conseil.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wungirije

Umunyamabanga mukuru wungirije wa RIB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kunganira Umunyamabanga Mukuru no kumusimbura iyo adahari;
- 2° guhuza ibikorwa bya buri munsu by'abayobozi bakuru n'abayobozi b'amashami;

Article 23: Duties of the Deputy Secretary General

The Deputy Secretary General of RIB is responsible for the following:

- 1° to assist the Secretary General and deputize for him/her in his/her absence;
- 2° to coordinate the daily activities of Directors General and heads of units;

Article 23: Attributions du Secrétaire Général Adjoint

Le Secrétaire Général Adjoint de RIB a les attributions suivantes:

- 1° assister le Secrétaire Général et le remplacer en cas d'absence;
- 2° coordonner les activités quotidiennes des Directeurs Généraux et des directeurs d'unités;

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 3° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga RIB n'andi mategeko afite aho ahuriye n'inshingano zayo; | 3° to make follow-up on the respect for laws governing RIB and other laws relating to its mission; | 3° faire le suivi du respect des lois régissant RIB et d'autres lois relatives à ses missions; |
| 4° gukurikirana itegura ry'imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibikorwa na raporo yabyo kugira ngo ishyikirizwe Inama Nkuru; | 4° to make follow-up on the preparation of the draft proposal of the activity plan and their activity report to be submitted to the High Council; | 4° faire le suivi de la préparation de l'avant-projet de plan d'activités et leur rapport d'activités devant être transmis au Haut Conseil; |
| 5° gukora indi mirimo iri mu nshingano za RIB yahabwa n'Inama Nkuru. | 5° to perform other duties falling within the mission of RIB as may be assigned to him/her by the High Council. | 5° accomplir d'autres tâches relatives aux missions de RIB que peut lui confier le Haut Conseil. |

Ingingo ya 24: Ibigererwa Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije

Ibigererwa Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije bigerwa n'iteka rya Perezida.

Article 24: Fringe benefits for the Secretary General and Deputy Secretary General

Fringe benefits for the Secretary General and Deputy Secretary General are determined by a Presidential Order.

Article 24: Avantages accordés au Secrétaire Général et au Secrétaire Général Adjoint

Les avantages accordés au Secrétaire Général et au Secrétaire Général Adjoint sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 25: Kuva ku mirimo

Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije bava ku mirimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

Article 25: Termination of office

The Secretary General and Deputy Secretary General cease to hold office on any of the following grounds:

Article 25: Cessation de fonctions

Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint cessent les fonctions pour l'une des raisons suivantes:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko; | 1° violation of the Constitution and other laws; | 1° violation de la Constitution et d'autres lois; |
| 2° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; | 2° if he/she is no longer able to fulfil the requirements considered at the time of his/her appointment; | 2° s'il n'est plus en mesure de remplir les conditions pour lesquelles il avait été nommé; |
| 3° manda irangiye; | 3° expiry of the term of office; | 3° expiration du mandat; |

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

4° kuba atacyuzuzwa neza inshingano ze;	4° if he/she is no longer able to perform duties;	4° s'il n'est plus en mesure de remplir les fonctions;
5° atagishoboye kuzuzwa inshingano ze kubera uburwayi bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) gashyirwaho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	5° if he/she is no longer able to perform his/her duties due to an illness certified by a committee of three (3) medical doctors appointed by the Minister in charge of health;	5° s'il n'est plus en mesure de remplir les fonctions pour cause de maladie constatée par une commission de trois (3) médecins nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;
6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	6° if he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	6° s'il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
7° ahamwe n'icyaha cya jenocide, ingengabitekerezo yayo cyangwa ibindi byaha bifatanyeho isano na yo;	7° if he/she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or other related crimes;	7° s'il est reconnu coupable du crime de génocide, d'idéologie du génocide ou d'autres crimes connexes;
8° iyo afite imyitwarire inyuranye n'indangagaciro za RIB;	8° if he/she behaves in a way incompatible with RIB values;	8° s'il affiche un comportement incompatible avec les valeurs de RIB;
9° yeguye ku bushake bwe;	9° voluntary resignation;	9° démission volontaire;
10° apfuye.	10° death.	10° décès.
Abandi bakozi ba RIB bava ku mirimo hakurikijwe sitati yihariye igenga abakozi ba RIB.	The office of other staff members of RIB is terminated in accordance with the special statute governing the staff of RIB.	Les fonctions des autres membres du personnel de RIB cessent conformément au statut particulier régissant le personnel de RIB.

Ingingo ya 26: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 26: Organisational structure

Article 26: Structure organisationnelle

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RIB ishyingirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organisational structure of RIB is established by a Prime Minister's Order.

La structure organisationnelle de RIB est établie par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi ba RIB

Abakozi ba RIB bagengwa na Sitati yihariye ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 28: Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RIB

Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RIB biteganywa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya RIB n'imikoranire yayo n'izindi nzego

Akiciro ka mbere: Imikorere y'Inama Nkuru ya RIB

Ingingo 29: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama Nkuru

Inama y'Inama Nkuru ya RIB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari. Ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida wayo cyangwa bisabwe nibura na batatu (3) mu bayigize. Icyo gihe isuzuma gusa ibiteganyijwe ku murongo w'ibygwa.

Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, isaha y'inama n'aho izabera, kandi yoherezwa abagize Inama Nkuru iminsi cumi

Article 27: Statute governing the staff of RIB

The staff of RIB are governed by a special statute established by a Presidential Order.

Article 28: Salaries and fringe benefits for staff members of RIB

Salaries and fringe benefits for staff members of RIB are determined by a Presidential Order.

Section 2: Functioning of RIB and its relations with other organs

Subsection One: Functioning of the High Council of RIB

Article 29: Convening and holding of meetings of the High Council

The meeting of the High Council of RIB is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson. The High Council of RIB may also hold an extraordinary meeting whenever necessary upon request by its Chairperson or by at least three (3) of its members. In this case, only items listed on the agenda are considered.

The meeting notice includes items on the agenda, the time and venue of the meeting and is submitted to members of the High Council at least fifteen (15)

Article 27: Statut régissant le personnel de RIB

Le personnel de RIB est régi par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Article 28: Salaires et avantages accordés aux membres de personnel de RIB

Les salaires et avantages accordés aux membres du personnel de RIB sont fixés par arrêté présidentiel.

Section 2: Fonctionnement de RIB et ses relations avec d'autres organes

Sous-section première: Fonctionnement du Haut Conseil de RIB

Article 29: Convocation et tenue des réunions du Haut Conseil

La réunion du Haut Conseil de RIB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur convocation de son Vice-Président. Le Haut Conseil de RIB peut également tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin à la demande de son Président ou d'au moins trois (3) de ses membres. Dans ce cas, seuls les points inscrits à l'ordre du jour sont examinés.

L'invitation à la réunion précise les points à l'ordre du jour, l'heure et le lieu de la réunion et est adressée aux membres du Conseil

n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Iyo byihutirwa icyo gihe gishobora kugabanywa.

days before the date of the meeting. However, the time limit may be reduced in case of emergency.

d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, ce délai peut être réduit en cas d'urgence.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Nkuru.

A quorum for a meeting of the High Council to take place is two-thirds (2/3) of its members.

Le quorum de la réunion du Haut Conseil de RIB est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Abagize Inama Nkuru ya RIB ntibemerewe guhagararirwa mu nama zayo.

Members of the High Council of RIB are not allowed to be represented to its meetings.

Les membres du Haut Conseil ne sont pas autorisés à se faire représenter à ses réunions.

Ingingo ya 30: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 30: Decision-making

Article 30: Prise de décisions

Inama y'Inama Nkuru ya RIB ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari.

The meeting of RIB High Council makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of members present.

La réunion du Haut Conseil de RIB prend ses décisions par consensus. A défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Ibyemezo by'inama y'Inama Nkuru ya RIB bishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi wayo.

Decisions of the meeting of RIB High Council are jointly signed by the Chairperson and the Rapporteur.

Les décisions de la réunion du Haut Conseil de RIB sont conjointement signées par le Président et le Rapporteur.

Ingingo ya 31: Inyandikomvugo y'inama y'Inama Nkuru

Article 31: Minutes of the meeting of the High Council

Article 31: Procès-verbal de la réunion du Haut Conseil

Inama y'Inama Nkuru ya RIB ikorerwa inyandikomvugo igashyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi wayo. Inyandikomvugo yoherezwa abagize Inama Nkuru ya RIB bose mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhaye igihe inama ibereye.

Minutes of the meeting of RIB High Council are made and jointly signed by the Chairperson and the Rapporteur. The minutes are transmitted to all members of RIB High Council within a period not exceeding fifteen (15) days from the date of the meeting.

La réunion du Haut Conseil de RIB fait l'objet de procès-verbal signé par le Président et le Rapporteur. Le procès-verbal est transmis à tous les membres du Haut Conseil de RIB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours de la tenue de réunion.

Ingingo ya 32: Umwanditsi w'inama

Article 32: Rapporteur of the meeting

Article 32: Rapporteur de la réunion

Umunyamabanga Mukuru wa RIB ni we mwanditsi w'inama y'Inama Nkuru.

The Secretary General of RIB serves as the rapporteur of the meeting of the High Council.

Le Secrétaire Général de RIB est le rapporteur du Haut Conseil.

Umunyamabanga Mukuru wa RIB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abagize inama y'Inama Nkuru bitoramo umwanditsi.

Akiciro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB

Ingingo ya 33: Imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru n'uburyo burangiza inshingano zabwo

Umunyamabanga Mukuru akurikirana kandi agahuza ishyirwa mu bikorwa rya buri muni ry'inshingano za RIB abifashijwemo n'Umuyamabanga Mukuru Wungirije.

Uburyo abagize Ubunyamabanga Bukuru bashyira mu bikorwa inshingano zabo za buri muni bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RIB.

Akiciro ka 3: Imikoranire ya RIB n'izindi nzego

Ingingo ya 34: Imikoranire ya RIB n'izindi nzego

Mu kurangiza inshingano zayo, RIB ikorana n'inzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera n'iz'ubutegetsu mu gihugu no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe guhererekanya amakuru, gukurikirana no gufata abakekwaho ibyaha.

The Secretary General of RIB does not participate in meetings that take decisions on matters that concern him/he personally. In that case, members of the High Council elect a rapporteur among themselves.

Subsection 2: Functioning of the General Secretariat of RIB

Article 33: Functioning of the General Secretariat and procedures for the performance of its responsibilities

The Secretary General, assisted by the Deputy Secretary General, monitors and coordinates the daily performance of the responsibilities of RIB.

Procedures followed by members of the General Secretariat in performing their daily responsibilities are determined by internal rules and regulations of RIB.

Subsection 3: Relationships between RIB and other organs

Article 34: Cooperation between RIB and other organs

In the accomplishment of its mission, RIB collaborates with security, judicial and administrative organs at national and international levels in order to share information, prosecute and arrest criminal suspects.

Le Secrétaire Général de RIB ne participe pas aux réunions qui prennent les décisions sur des questions qui le concernent personnellement. Dans ce cas, les membres du Haut Conseil élisent un rapporteur parmi eux.

Sous-section 2: Fonctionnement du Secrétariat Général de RIB

Article 33: Fonctionnement du Secrétariat Général et modalités d'accomplissement de ses attributions

Le Secrétaire Général, assisté par le Secrétaire Général Adjoint, assure le suivi et la coordination de la réalisation quotidienne des attributions de RIB.

Les modalités de mise en œuvre des attributions quotidiennes des membres du Secrétariat Général sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de RIB.

Sous-section 3: Relations entre RIB et d'autres organes

Article 34: Coopération entre RIB et autres organes

Pour mieux remplir ses missions, RIB collabore avec d'autres organes sécuritaires, judiciaires et administratifs, tant nationaux qu'internationaux en vue d'échange d'informations, de poursuites et d'arrestation des présumés criminels.

Ingingo ya 35: Amategeko ngengamikorere

RIB ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo. Mu byo ayo mategeko ngengamikorere ateganya harimo imikorere y'inzego za RIB n'imikoranire yayo n'izindi nzego zitavuzwe muri iri tegeko.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BYA RIB

Ingingo ya 36: Umutungo wa RIB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RIB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa RIB ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° inguzanyo zihabwa RIB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 4° impano n'indagano.

Ingingo ya 37: Ingengo y'Imari ya RIB

RIB itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

Article 35: Internal rules and regulations

RIB establishes its internal rules and regulations. Provisions of the internal rules and regulations include the functioning of the organs of RIB and its collaboration with other institutions which are not provided for under this Law.

CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF RIB

Article 36: Property of RIB and its sources

The property of RIB is comprised of movable and immovable assets.

The property of RIB derives from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° loans granted to RIB as approved by the Minister in charge of finance;
- 4° donations and bequests.

Article 37: Budget of RIB

RIB prepares its annual draft budget proposal which is approved by the relevant authority.

Article 35: Règlement d'ordre intérieur

RIB établit son règlement d'ordre intérieur. Parmi les dispositions du règlement d'ordre intérieur figurent le fonctionnement des organes de RIB et sa collaboration avec d'autres institutions qui ne sont pas prévues par la présente loi.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DE RIB

Article 36: Patrimoine de RIB et ses sources

Le patrimoine de RIB est composé des biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de RIB provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les prêts accordés à RIB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 4° les dons et legs.

Article 37: Budget de RIB

RIB prépare l'avant-projet de son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.

Ingingo ya 38: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo bya RIB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bwite bwa RIB buha raporo Inama Nkuru ya RIB, bukagera kopi Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo bya RIB.

Ibikoresho byashyizwe mu bigirirwa ibanga bijyanye no kurinda umutekano w'igihugu n'uburyo bikorerwa ubugenzuzi bigenwa n'iteka rya Perezida.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Agaciro k'ibikorwa by'ubugenzacyaha byakozwe

Ibikorwa by'ubugenzacyaha byose byakozwe n'abagenzacyaha babarizwaga muri Polisi y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 40: Iyimirwa ry'abakozi n'umutungo

Uburyo abakozi n'umutungo byari muri Polisi y'u Rwanda bijyanye n'ubugenzacyaha byimurirwa muri RIB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 38: Use, management and audit of the property of RIB

The use, management and audit of RIB property is carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of RIB submits its report to the RIB High Council with a copy to the Secretary General of RIB.

The Auditor General of State Finances carries out the audit of the management and use of the finance and property of RIB.

Materials and equipment classified confidential for the sake of national security and modalities for conducting their audit are determined by a Presidential Order.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Validity of actions undertaken by judicial police

All judicial police activities undertaken by former judicial police officers of Rwanda National Police remain valid.

Article 40: Transfer of staff and property

Procedures for the transfer of staff and property in connection with judicial police formerly under

Article 38: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RIB

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RIB sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de RIB transmet son rapport au Haut Conseil de RIB et en réserve copie au Secrétaire Général de RIB.

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de RIB.

Les matériels et équipements classés confidentiels pour des raisons de sécurité nationale et les modalités de réalisation de leur audit sont déterminés par arrêté présidentiel.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39: Validité d'actes posés par la police judiciaire

Tous les actes de la police judiciaire posés par les anciens officiers de police judiciaire de la Police Nationale du Rwanda restent valables.

Article 40: Transfert du personnel et du patrimoine

Les modalités de transfert du personnel et du patrimoine en rapport avec la police judiciaire anciennement placés sous la responsabilité de la

Rwanda National Police's responsibility are determined by a Prime Minister's Order.

Police Nationale du Rwanda sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 41: Igihe cy'inzibacyuho

Inzego n'ibigo bya Leta birebwa n'iri tegeko bihawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) ngo bibe byubahirije ibiteganyijwe n'iri tegeko uhereye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 41: Transitional period

Public organs and institutions to which this Law applies have a time limit of one (1) year from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for complying with the provisions of this Law.

Article 41: Période transitoire

Les organes et institutions publics auxquels s'applique la présente loi disposent d'un délai d'un (1) an à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 42: Iyubahirizwa ry'amasezerano y'ubufatanye arebana n'ubugenzacyaha

Amasezerano yose y'ubufatanye n'imikoranire arebana n'ubugenzacyaha Polisi y'u Rwanda yagiranye n'inzego ndetse n'imiryango ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga ajyanye no gukumira, kurwanya no kugenza ibyaha akomeza kubahirizwa na RIB.

Article 42: Respect for judicial police cooperation agreements

All judicial police cooperation agreements concluded between Rwanda National Police and organs and organisations at the national and international levels in connection with crime prevention, control and investigation continue to be respected by RIB.

Article 42: Respect des accords de coopération en matière de police judiciaire

Tous les accords de coopération en matière de police judiciaire conclus entre la Police Nationale du Rwanda et les organes et organismes tant nationaux qu'internationaux en matière de prévention des crimes, de lutte contre les crimes et d'enquêtes des crimes continuent à être respectés par RIB.

Ingingo ya 43: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 43: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 44: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 44: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 07/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 45: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 45: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°143/01 RYO
KU WA 13/04/2017 RYEMEZA
BURUNDU IBYAVUGURUWE KU
MASEZERANO YA MONTREAL
YEREKEYE IBINTU BYANGIZA
AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE
Y'IZUBA, YEMEREJWE I KIGALI KU
WA 15/10/2016

PRESIDENTIAL ORDER N°143/01 OF
13/04/2017 RATIFYING THE
AMENDMENT TO THE MONTREAL
PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT
DEplete THE OZONE LAYER,
ADOPTED AT KIGALI ON 15/10/2016

ARRETE PRESIDENTIEL N°143/01 DU
13/04/2017 PORTANT RATIFICATION
DE L'AMENDEMENT AU PROTOCOLE
DE MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT
LA COUCHE D'OZONE, ADOPTE A
KIGALI LE 15/10/2016

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

ITEKA RYA PEREZIDA N°143/01 RYO KU WA 13/04/2017 RYEMEZA BURUNDU IBYAVUGURUWE KU MASEZERANO YA MONTREAL YEREKEYE IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA, YEMEREJWE I KIGALI KU WA 15/10/2016

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Tumaze kubona ibyavuguruwe ku masezerano ya Montreal yerekeye ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, byemerejwe i Kigali ku wa 15/10/2016;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 3 Gashyantare 2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°143/01 OF 13/04/2017 RATIFYING THE AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER, ADOPTED AT KIGALI ON 15/10/2016

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, revised in 2015, especially in Articles, 53, 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Considering the amendment to the Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer, adopted at Kigali on 15/10/2016;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session 3 February 2017;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°143/01 DU 13/04/2017 PORTANT RATIFICATION DE L'AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE, ADOPTE A KIGALI LE 15/10/2016

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles, 53, 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Considérant l'amendement au protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Kigali le 15/10/2016 ;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 3 février 2017;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ibyavuguruwe ku masezerano ya Montreal yerekeye ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, yemerejwe i Kigali ku wa 15/10/2016, ari ku mugereka w'iri teka yemerejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Umutungo Kamere bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/04/2017**

Article One : Ratification

The amendment to the Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer, adopted at Kigali on 15/10/2016, annexed to this Order is ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/04/2017**

Article premier : Ratification

L'amendement au protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Kigali le 15/10/2016, annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W' ITEKA RYA
PEREZIDA N°143/01 RYO KU WA
13/04/2017 RYEMEZA BURUNDU
IBYAVUGURUWE KU MASEZERANO
YA MONTREAL YEREKEYE IBINTU
BYANGIZA AKAYUNGURUZO
K'IMIRASIRE Y'IZUBA, YEMEREJWE I
KIGALI KU WA 15/10/2016

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°143/01 OF 13/04/2017
RATIFYING THE AMENDMENT TO
THE MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER, ADOPTED AT KIGALI
ON 15/10/2016

ANNEXE DE L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°143/01 DU 13/04/2017
PORTANT RATIFICATION DE
L'AMENDMENT AU PROTOCOLE DE
MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT
LA COUCHE D'OZONE, ADOPTE A
KIGALI LE 15/10/2016

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer

Article I: Amendment

Article 1, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 1 of the Protocol, for the words:

“Annex C or Annex E”

there shall be substituted:

“Annex C, Annex E or Annex F”

Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, for the words:

“and Article 2H”

there shall be substituted:

“Articles 2H and 2J”

Article 2, paragraphs 8 (a), 9 (a) and 11

In paragraphs 8 (a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

“Articles 2A to 2I”

there shall be substituted:

“Articles 2A to 2J”

The following words shall be added at the end of subparagraph (a) of paragraph 8 of Article 2 of the Protocol:

“Any such agreement may be extended to include obligations respecting consumption or production under Article 2J provided that the total combined calculated level of consumption or production of the Parties concerned does not exceed the levels required by Article 2J.”

In subparagraph (a) (i) of paragraph 9 of Article 2 of the Protocol, after the second use of the words:

“should be;”

there shall be deleted:

“and”

Subparagraph (a) (ii) of paragraph 9 of Article 2 of the Protocol shall be renumbered as subparagraph (a) (iii).

The following shall be added as subparagraph (a) (ii) after subparagraph (a) (i) of paragraph 9 of Article 2 of the Protocol:

“Adjustments to the global warming potentials specified in Group I of Annex A, Annex C and Annex F should be made and, if so, what the adjustments should be; and”

Article 2J

The following Article shall be inserted after Article 2I of the Protocol:

“Article 2J: Hydrofluorocarbons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2019, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Annex F, expressed in CO₂ equivalents, does not exceed the percentage, set out for the respective range of years specified in subparagraphs (a) to (e) below, of the annual average of its calculated levels of consumption of Annex F controlled substances for the years 2011, 2012 and 2013, plus fifteen per cent of its calculated level of

consumption of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 1 of Article 2F, expressed in CO₂ equivalents:

- (a) 2019 to 2023: 90 per cent
- (b) 2024 to 2028: 60 per cent
- (c) 2029 to 2033: 30 per cent
- (d) 2034 to 2035: 20 per cent
- (e) 2036 and thereafter: 15 per cent

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Parties may decide that a Party shall ensure that, for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Annex F, expressed in CO₂ equivalents, does not exceed the percentage, set out for the respective range of years specified in subparagraphs (a) to (e) below, of the annual average of its calculated levels of consumption of Annex F controlled substances for the years 2011, 2012 and 2013, plus twenty-five per cent of its calculated level of consumption of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 1 of Article 2F, expressed in CO₂ equivalents:

- (a) 2020 to 2024: 95 per cent
- (b) 2025 to 2028: 65 per cent
- (c) 2029 to 2033: 30 per cent
- (d) 2034 to 2035: 20 per cent
- (e) 2036 and thereafter: 15 per cent

3. Each Party producing the controlled substances in Annex F shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2019, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Annex F, expressed in CO₂ equivalents, does not exceed the percentage, set out for the respective range of years specified in subparagraphs (a) to (e) below, of the annual average of its calculated levels of production of Annex F controlled substances for the years 2011, 2012 and 2013, plus fifteen per cent of its calculated level of production of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 2 of Article 2F, expressed in CO₂ equivalents:

- (a) 2019 to 2023: 90 per cent
- (b) 2024 to 2028: 60 per cent
- (c) 2029 to 2033: 30 per cent
- (d) 2034 to 2035: 20 per cent
- (e) 2036 and thereafter: 15 per cent

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the Parties may decide that a Party producing the controlled substances in Annex F shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Annex F, expressed in CO₂ equivalents, does not exceed the percentage, set out for the respective range of years specified in subparagraphs (a) to (e) below, of the annual average of its calculated levels of production of Annex F controlled substances for the years 2011, 2012 and 2013, plus twenty-five per cent of its calculated level of production of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 2 of Article 2F, expressed in CO₂ equivalents:

- (a) 2020 to 2024: 95 per cent
- (b) 2025 to 2028: 65 per cent
- (c) 2029 to 2033: 30 per cent
- (d) 2034 to 2035: 20 per cent
- (e) 2036 and thereafter: 15 per cent

5. Paragraphs 1 to 4 of this Article will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by the Parties to be exempted uses.
6. Each Party manufacturing Annex C, Group I, or Annex F substances shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its emissions of Annex F, Group II, substances generated in each production facility that manufactures Annex C, Group I, or Annex F substances are destroyed to the extent practicable using technology approved by the Parties in the same twelve-month period.
7. Each Party shall ensure that any destruction of Annex F, Group II, substances generated by facilities that produce Annex C, Group I, or Annex F substances shall occur only by technologies approved by the Parties.

Article 3

The preamble to Article 3 of the Protocol should be replaced with the following:

“1. For the purposes of Articles 2, 2A to 2J and 5, each Party shall, for each group of substances in Annex A, Annex B, Annex C, Annex E or Annex F, determine its calculated levels of:”

For the final semi-colon of subparagraph (a) (i) of Article 3 of the Protocol there shall be substituted:

“, except as otherwise specified in paragraph 2;”

The following text shall be added to the end of Article 3 of the Protocol:

“; and

(d) Emissions of Annex F, Group II, substances generated in each facility that generates Annex C, Group I, or Annex F substances by including, among other things, amounts emitted from equipment leaks, process vents and destruction devices, but excluding amounts captured for use, destruction or storage.

2. When calculating levels, expressed in CO₂ equivalents, of production, consumption, imports, exports and emissions of Annex F and Annex C, Group I, substances for the purposes of Article 2J, paragraph 5 *bis* of Article 2 and paragraph 1 (d) of Article 3, each Party shall use the global warming potentials of those substances specified in Group I of Annex A, Annex C and Annex F.”

Article 4, paragraph 1 sept

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 *sex* of Article 4 of the Protocol:

“1 *sept*. Upon entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex F from any State not Party to this Protocol.”

Article 4, paragraph 2 sept

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 *sex* of Article 4 of the Protocol:

“2 *sept*. Upon entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substances in Annex F to any State not Party to this Protocol.”

Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

“Annexes A, B, C and E”

there shall be substituted:

“Annexes A, B, C, E and F”

Article 4, paragraphs 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

“Articles 2A to 2I”

there shall be substituted:

“Articles 2A to 2J”

Article 4B

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 of Article 4B of the Protocol:

“2 *bis*. Each Party shall, by 1 January 2019 or within three months of the date of entry into force of this paragraph for it, whichever is later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annex F. Any Party operating under paragraph 1 of Article 5 that decides it is not in a position to establish and implement such a system by 1 January 2019 may delay taking those actions until 1 January 2021.”

Article 5

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the word:

“2I”

there shall be substituted:

“2J”

In paragraphs 5 and 6 of Article 5 of the Protocol, for the words:

“Article 2I”

there shall be substituted:

“Articles 2I and 2J”

In paragraph 5 of Article 5 of the Protocol, before the words:

“any control measures”

there shall be inserted:

“with”

The following paragraph shall be inserted after paragraph 8 *ter* of Article 5 of the Protocol:

“8 *qua*

(a) Each Party operating under paragraph 1 of this Article, subject to any adjustments made to the control measures in Article 2J in accordance with paragraph 9 of Article 2, shall be entitled to delay its compliance with the control measures set out in subparagraphs (a) to (e) of paragraph 1 of Article 2J and subparagraphs (a) to (e) of paragraph 3 of Article 2J and modify those measures as follows:

- (i) 2024 to 2028: 100 per cent
- (ii) 2029 to 2034: 90 per cent
- (iii) 2035 to 2039: 70 per cent
- (iv) 2040 to 2044: 50 per cent
- (v) 2045 and thereafter: 20 per cent

(b) Notwithstanding subparagraph (a) above, the Parties may decide that a Party operating under paragraph 1 of this Article, subject to any adjustments made to the control measures in Article 2J in accordance with paragraph 9 of Article 2, shall be entitled to delay its compliance with the control measures set out in subparagraphs (a) to (e) of paragraph 1 of Article 2J and subparagraphs (a) to (e) of paragraph 3 of Article 2J and modify those measures as follows:

- (i) 2028 to 2031: 100 per cent
- (ii) 2032 to 2036: 90 per cent
- (iii) 2037 to 2041: 80 per cent
- (iv) 2042 to 2046: 70 per cent
- (v) 2047 and thereafter: 15 per cent

(c) Each Party operating under paragraph 1 of this Article, for the purposes of calculating its consumption baseline under Article 2J, shall be entitled to use the average of its calculated levels of consumption of Annex F controlled substances for the years 2020, 2021 and 2022,

plus sixty-five per cent of its baseline consumption of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 8 *ter* of this Article.

(d) Notwithstanding subparagraph (c) above, the Parties may decide that a Party operating under paragraph 1 of this Article, for the purposes of calculating its consumption baseline under Article 2J, shall be entitled to use the average of its calculated levels of consumption of Annex F controlled substances for the years 2024, 2025 and 2026, plus sixty-five per cent of its baseline consumption of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 8 *ter* of this Article.

(e) Each Party operating under paragraph 1 of this Article and producing the controlled substances in Annex F, for the purposes of calculating its production baseline under Article 2J, shall be entitled to use the average of its calculated levels of production of Annex F controlled substances for the years 2020, 2021 and 2022, plus sixty-five per cent of its baseline production of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 8 *ter* of this Article.

(f) Notwithstanding subparagraph (e) above, the Parties may decide that a Party operating under paragraph 1 of this Article and producing the controlled substances in Annex F, for the purposes of calculating its production baseline under Article 2J, shall be entitled to use the average of its calculated levels of production of Annex F controlled substances for the years 2024, 2025 and 2026, plus sixty-five per cent of its baseline production of Annex C, Group I, controlled substances as set out in paragraph 8 *ter* of this Article.

(g) Subparagraphs (a) to (f) of this paragraph will apply to calculated levels of production and consumption save to the extent that a high-ambient-temperature exemption applies based on criteria decided by the Parties.”

Article 6

In Article 6 of the Protocol, for the words:

“Articles 2A to 2I”

there shall be substituted:

“Articles 2A to 2J”

Article 7, paragraphs 2, 3 and 3 ter

The following line shall be inserted after the line that reads “– in Annex E, for the year 1991,” in paragraph 2 of Article 7 of the Protocol:

“– in Annex F, for the years 2011 to 2013, except that Parties operating under paragraph 1 of Article 5 shall provide such data for the years 2020 to 2022, but those Parties operating under paragraph 1 of Article 5 to which subparagraphs (d) and (f) of paragraph 8 *qua* of Article 5 applies shall provide such data for the years 2024 to 2026;”

In paragraphs 2 and 3 of Article 7 of the Protocol, for the words:

“C and E”

there shall be substituted:

“C, E and F”

The following paragraph shall be added to Article 7 of the Protocol after paragraph 3 *bis*:

“3 *ter*. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its annual emissions of Annex F, Group II, controlled substances per facility in accordance with paragraph 1 (d) of Article 3 of the Protocol.”

Article 7, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 7, after the words:

“statistical data on” and “provides data on”

there shall be added:

“production,”

Article 10, paragraph 1

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, for the words:

“and Article 2I”

There shall be substituted:

“, Article 2I and Article 2J”

The following shall be inserted at the end of paragraph 1 of Article 10 of the Protocol:

“Where a Party operating under paragraph 1 of Article 5 chooses to avail itself of funding from any other financial mechanism that could result in meeting any part of its agreed incremental costs, that part shall not be met by the financial mechanism under Article 10 of this Protocol.”

Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

“Articles 2A to 2I”

there shall be substituted:

“Articles 2A to 2J”

Annex A

The following table shall replace the table for Group I in Annex A to the Protocol:

Group	Substance	Ozone-Depleting Potential*	100-Year Global Warming Potential
<i>Group I</i>			
	CFCI ₃	1.0	4,750
	CF ₂ Cl ₂	1.0	10,900
	C ₂ F ₃ Cl ₃	0.8	6,130
	C ₂ F ₄ Cl ₂	1.0	10,000
	C ₂ F ₅ Cl	0.6	7,370

Annex C and Annex F

The following table shall replace the table for Group I in Annex C to the Protocol:

Group	Substance	Number of isomers	Ozone-Depleting Potential*	100-Year Global Warming Potential***
<i>Group I</i>				
	CHFCl ₂	1	0.04	151
	CHF ₂ Cl	1	0.055	1810
	CH ₂ FCl	1	0.02	
	C ₂ HFCl ₄	2	0.01–0.04	
	C ₂ HF ₂ Cl ₃	3	0.02–0.08	
	C ₂ HF ₃ Cl ₂	3	0.02–0.06	77
	CHCl ₂ CF ₃	–	0.02	
	C ₂ HF ₄ Cl	2	0.02–0.04	609
	CHFClCF ₃	–	0.022	
	C ₂ H ₂ FCl ₃	3	0.007–0.05	
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	4	0.008–0.05	
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl	3	0.02–0.06	
	C ₂ H ₃ FCl ₂	3	0.005–0.07	
	CH ₃ CFCl ₂	–	0.11	725
	C ₂ H ₃ F ₂ Cl	3	0.008–0.07	
	CH ₃ CF ₂ Cl	–	0.065	2310
	C ₂ H ₄ FCl	2	0.003–0.005	

C ₃ HFC ₆	(HCFC-221)	5	0.015–0.07	
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC-222)	9	0.01–0.09	
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC-223)	12	0.01–0.08	
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC-224)	12	0.01–0.09	
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC-225)	9	0.02–0.07	
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	–	0.025	122
CF ₂ ClCF ₂ CHClF	(HCFC-225cb)**	–	0.033	595
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC-226)	5	0.02–0.10	
C ₃ H ₂ FCl ₅	(HCFC-231)	9	0.05–0.09	
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)	16	0.008–0.10	
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)	18	0.007–0.23	
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01–0.28	
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)	9	0.03–0.52	
C ₃ H ₃ FCl ₄	(HCFC-241)	12	0.004–0.09	
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)	18	0.005–0.13	
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007–0.12	
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC-244)	12	0.009–0.14	
C ₃ H ₄ FCl ₃	(HCFC-251)	12	0.001–0.01	
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005–0.04	
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC-253)	12	0.003–0.03	
C ₃ H ₅ FCl ₂	(HCFC-261)	9	0.002–0.02	
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC-262)	9	0.002–0.02	
C ₃ H ₆ FCl	(HCFC-271)	5	0.001–0.03	

* Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. The ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

** Identifies the most commercially viable substances with ODP values listed against them to be used for the purposes of the Protocol.

*** For substances for which no GWP is indicated, the default value 0 applies until a GWP value is included by means of the procedure foreseen in paragraph 9 (a) (ii) of Article 2.

The following annex shall be added to the Protocol after Annex E:

“Annex F: Controlled substances

Group	Substance	100-Year Global Warming Potential
<i>Group I</i>		
CHF ₂ CHF ₂	HFC-134	1,100
CH ₂ FCF ₃	HFC-134a	1,430
CH ₂ FCHF ₂	HFC-143	353
CHF ₂ CH ₂ CF ₃	HFC-245fa	1,030
CF ₃ CH ₂ CF ₂ CH ₃	HFC-365mfc	794
CF ₃ CHF ₂ CF ₃	HFC-227ea	3,220
CH ₂ FCF ₂ CF ₃	HFC-236cb	1,340
CHF ₂ CHF ₂ CF ₃	HFC-236ea	1,370
CF ₃ CH ₂ CF ₃	HFC-236fa	9,810
CH ₂ FCF ₂ CHF ₂	HFC-245ca	693
CF ₃ CHFCH ₂ CF ₂ CF ₃	HFC-43-10mee	1,640
CH ₂ F ₂	HFC-32	675
CHF ₂ CF ₃	HFC-125	3,500
CH ₃ CF ₃	HFC-143a	4,470
CH ₃ F	HFC-41	92

CH ₂ FCH ₂ F	HFC-152	53
CH ₃ CHF ₂	HFC-152a	124
<i>Group II</i>		
CHF ₃	HFC-23	14,800

Article II: Relationship to the 1999 Amendment

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Eleventh Meeting of the Parties in Beijing, 3 December 1999.

Article III: Relationship to the United Nations Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol

This Amendment is not intended to have the effect of excepting hydrofluorocarbons from the scope of the commitments contained in Articles 4 and 12 of the United Nations Framework Convention on Climate Change or in Articles 2, 5, 7 and 10 of its Kyoto Protocol.

Article IV: Entry into force

1. Except as noted in paragraph 2, below, this Amendment shall enter into force on 1 January 2019, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.
2. The changes to Article 4 of the Protocol, Control of trade with non-Parties, set out in Article I of this Amendment shall enter into force on 1 January 2033, provided that at least seventy instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.
3. For purposes of paragraphs 1 and 2, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.
4. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraphs 1 and 2, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article V: Provisional application

Any Party may, at any time before this Amendment enters into force for it, declare that it will apply provisionally any of the control measures set out in Article 2J, and the corresponding reporting obligations in Article 7, pending such entry into force.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendment adopted on 15 October 2016 at the Twenty-Eighth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held in Kigali, Rwanda, from 10 to 15 October 2016.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Amendement adopté le 15 octobre 2016 à la vingt-huitième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, tenue à Kigali, Rwanda, du 10 au 15 octobre 2016.

For the Secretary-General,
The Under-Secretary-General
for Legal Affairs and
United Nations Legal Counsel

Pour le Secrétaire général,
Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques et Conseiller
juridique des Nations Unies



Miguel de Serpa Soares

United Nations
New York, 18 November 2016

Organisation des Nations Unies
New York, le 18 novembre 2016

Official Gazette n° Special of 20/04/2017

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°143/01 ryo ku wa 13/04/2017 ryemeza burundu ibyavugururwe ku masezerano ya Montreal yerekeye ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, yemerejwe i Kigali ku wa 15/10/2016

Kigali, ku wa 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°143/01 of 13/04/2017 ratifying the amendment to the Montreal Protocol on substances that deplete the ozone layer, adopted at Kigali on 15/10/2016

Kigali, on 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°143/01 du 13/04/2017 portant ratification de l'amendement au protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Kigali le 15/10/2016

Kigali, le 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux